UNITED STATES HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM

Ukrainian Museum-Archives of Cleveland
Displaced Persons Camp Rare Book Collection

Item in Public Domain or an Orphan Work:

The United States Holocaust Memorial Museum Library respects the copyright and other intellectual property rights associated with the materials in its collection and makes good faith efforts to locate copyright owners. According to the Library's knowledge, the Library may make this title publicly available for reasons including but not limited to: the title is in the public domain or the title is an orphan work for which no current copyright holder can be identified. If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact the USHMM Library by phone at 202-479-9717, or by email at reference@ushmm.org.

УКРАЇНСЬКИЙ
~~2536~~
МУЗЕЙ-АРХІВ
163
2774

Літературне

Підсумки праці

PCIRO AREA TEAM 1064

ASSEMBLY CENTER MITTENWALD NEAR GARMISCH-PARTENKIRCHEN

UKRAINIAN CAMP MITTENWALD-JÄGERKASERNE

EXHIBITION

of the Productions for the 1st year of the camp

WYSTAWKA

dosiahnenj taboru za 1 rik isnuwannia

Die Ausstellung

der Leistungen des Lagers für das erste Bestehungsjahr

7. — 21. 9. 1947

MITTENWALD

ПІДСУМКИ

ІНФОРМАТИВНЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УПРАВИ ТАБОРУ ЗА ЧАС ВІД І.СІЧНЯ ДО 31. ГРУДНЯ 1947.Р.

І. ПІДСУМКИ ПРАЦІ ТАБОРОВОЇ РАДИ.

/Звідомлення Голови Таборової Ради на ліквідаційному її засіданні в дні 10.листопада 1947.року/.

Звідомлення Президії ТР буде дуже коротке: раз тому,що не хочу вживати тут стереотипних загальників,що в дійсності не мають ніякої конкретної вартости,а крім цього ще й тому,що при тісній співпраці Президії ТР з Управою Табору,а особливо з п.Комендантом м-р Дужим М.,я мусів би повторювати багато того,що вже було сказане в його інформативному звідомленні.Особливо в ділянці т.зв.загальної таборової політики,її основних напрямних та у всіх конкретних важніших загально-таборових питаннях ця співпраця була така,що тяжко різко розмежувати діяльність самої Управи Табору від тіснішої діяльности Президії ТР чи самої Ради.При цьому зазначу,що Президія в своїй діяльності завжди спиралася на побажаннях чи рішеннях пленуму Таборової Ради,а коли деколи приходилося рішати їй самій у наглих випадках,то Президія завжди вірно інформувала пленум і просила одобрити її становище в такому чи іншому випадку.І в тому місці мушу з повним вдоволенням та признанням сконтатувати,що Таборова Рада дуже коректно і льояльно та з повним зрозумінням своєї громадської відповідальности і відповідальности Президії ставилася до всієї діяльности Президії,чим давала повну підтримку у її нелегкій і навпаки дуже часто в тяжкій і складній праці.Правда,були і мусіли бути деякі розходження в поглядах Президії і Ради чи поодиноких її членів,але знову мушу з вдоволенням підкреслити,що при поважному і діловому підході до поодиноких питань Рада завжди вміла ці розбіжності думок вирівняти,звести їх до спільного знаменника і найти відповідне та на її думку найбільш доцільне рішення,яке після цього обовязувало Президію і якого Президія дуже точно придержувалася.

Таборова Рада була вибрана 15.березня 1947.в складі 21 членів. На першому своєму засіданні Таборова Рада вибрала 5-тичленну Президію в такому складі: д-р М.Дольницький,голова, д.Б.Смик,заступник голови, полк.В.Филипович,заст.голови, м-р І.Іванчук,секретар та м-р М.Дужий,член Президії.В дні 7.квітня м-ра М.Дужого вибрано комендантом табору і на його місце до Президії увійшов п.Нагайський В.Президія в такому складі діяла до 20.8.1947.,коли на місце м-ра І.Іванчука вибрано секретарем проф.Романишина Р.

За відчитну каденцію Президія відбула 22 засідання,а Таборова Рада відбула 16 пленарних засідань для обговорення біжучих і надзвичайних справ.

Діяльність Президії і Ради можна поділити на дві ділянки: а/загально-еміграційну,отже діяльність зовнішню і б/ суто таборову,отже діяльність внутрішню.

На секторі зовнішньої діяльности треба ствердити,що не прийшло до ніякої зміни у відношенні до ОПУЕ в порівнянні з попередньою каденцією,бо і в самому ОПУЕ не настала ніяка зміна,хоч від пропамят-

них зборів з 19.II.м.р.минає за десять днів повний рік. Зате Президія і Таборова Рада були завжди в тісному контакті з ЦПУЕ. Цей контакт виявлявся в цілій низці конкретних питань, таких, з якими ЦПУЕ зверталося до нас, чи таких з якими ми зверталися до ЦПУЕ. В першому ряді питань треба підкреслити справи національного податку, справи цілої низки загально-еміграційних збірок та акцій, справи загально-української виставки в Лондоні, різного біжучого звітування та інші. В другому ряді стоять справи, з якими ми зверталися до ЦПУЕ, як от в справі рескрініґу, різні зловживання в наших магазинах, справа шпиталю, справа виборів та інші. Правда, треба сказати, що не завжди ми одержували в тих справах від ЦПУЕ таку допомогу, на яку ми розраховували, але про ці справи не місце тут говорити, бо це належить до компетенцій загального зїзду ЦПУЕ, який єдиний має право оцінювати діяльність найвищої нашої еміграційної установи в загальному і в подробицях.

Президія в тісній співпраці з Управою Табору стояла в своїй зовнішній діяльності в тісному контакті з іншими українськими загально-еміграційними установами та організаціями. Наше відношення до акції СХС, до організації Пласту, СУМ-у та інших, наш контакт з високими школами, головно з УВУніверситетом, наше ставлення до наукових організацій як УВАН і НТШ, до Переселенчої Ради, Театру Елавацького і Студії Гірняка свідчать про позитивне і льояльне ставлення української громади, репрезентованої Таборовою Радою до всіх українських культурних та наукових осередків. Вистачить згадати цілу низку поважних зїздів, які відбулися в нашому таборі, як два наукові зїзди УВАН, зїзд НТШ, Кодифікаційної Комісії ЦПУЕ, зїзд-відвідини представників союзу преси ДП, два пластові Джемборі, зїзд СУМ-у, до яких Президія Таборової Ради мала завжди дуже близьке відношення, що тут констатую, не відбираючи цим в нічому великої заслуги нашої Управи в розвязці цілої низки практичних питань.

Чи і наскільки Президія ТР вивязалася із цих усіх питань, хай осудить сама Таборова Рада. Ми мали один мінус, а може це й плюс, що ми не старалися широко розреклямовувати нашої діяльности на сторінках преси, хоч під цим оглядом мали ми на це може більше права, як інші табори, про яких ми так часто читали в нашій пресі.

Щодо нашої діяльности на внутрішньому секторі, то треба цілком рішуче і щиро сказати, що праця Президії не завжди досягала тих успіхів, яких бажала при розвязці конкретних питань. Цих питань було дуже багато. В першу чергу були питання, що торкалися структури самоуправи табору, переведення її в життя, господарські питання, питання контролі, засадничі і буденні біжучі справи, що торкалися життя мешканців табору. У всіх цих справах Президія в повному складі, або її голова відбули цілу низку конференцій з комендантом табору і з директором ІРО та з їх поодинокими референтами. І на тому місці треба підкреслити, що в команданта табору Президія і сам її голова знаходили завжди повне зрозуміння обмірковуваних питань, то в керівних органів ІРО важко було добитися зрозуміння, з чого родилися поважні труднощі в роботі, які не завжди можна було перебороти. Згадаю тут такі справи, як дитяча кухня, крадежі в магазині, справа шпиталю, справа виборів та найновіша справа светерів. Всі ті справи були докладно обмірковувані Президією, були передавані на обміркування пленуму Ради, для вирішування поодиноких справ були вибирані окремі комісії, випрацьовувано і передавано ІРО та іншим рішальним чинникам потрібні меморіяли і відбуто цілу низку інтервенцій. Деякі справи вдалося вирішити позитивно по думці рішень чи побажань Таборової Ради, інші залишилися досьогодні нерозвязані. Але з чистим сумлінням можу тут сказати, що за такий стан не несуть вини ні Президія, ні Рада, ні навіть Управа Табору.

Правда, можна дискутувати і ми дуже основно передискутовували на засіданнях Президії і пленуму Таборової Ради правильність і доцільність лінії нашої загальної таборової політики супроти керівних чинників. Ми дискутували чи держатися більш поміркованої тактики, чи більш рішучої, і сьогодні, здається, маю право сказати, що в цілому беручи, беручи особливо на увагу цілість життя нашого табору в порівнянні з іншими таборами, наша тактика показалася правильною. Зрештою напрямні нашої тактики ми завжди узгіднювали з Таборовою Радою.

Що торкається взаємовідносин Ради з нашим таборовим громадянством, то треба, на мою думку, сказати, що вони були з малими виїмками нормальні. Наше громадянство в цій каденції поводилося більш здисципліновано, виказало більше громадського вироблення і в своїй більшості апробувало нашу тактику, або принаймні не ставило нам більших перешкод. Крім цього треба ствердити деяку байдужність нашого загалу до таборово-громадських справ, головно в останньому часі, здається під впливом загальної перевтоми, непевної загально-політичної ситуації, непевного найближчого майбутнього та комплексу питань, звязаних з переселенням, а вкінці також під впливом страшного положення нашої Батьківщини.

Моє звідомлення було б неповне, коли б я на кінець не згадав, що і Президія і Таборова Рада мали безпосереднє відношення до влаштованої нашим табором виставки. Про її перебіг та її значіння, особливо виставки в Ґарміш, не буду говорити. Про це вже сказало своє слово наше таборове громадянство, а особливо наш український еміграційний загал і чужинці на сторінках своєї преси, чи безпосередньо, записуючи свої враження в книзі відвідувачів.

Кінчаючи звідомлення, не можу не скористати з милого обовязку якнайщиріше подякувати членам Президії за повне довіря і підтримку мене у сповнюванні моїх не завжди легких і приємних обовязків голови ТР, а від цілої Президії подякувати Таборовій Раді за льояльну і на високому рівні поставлену співпрацю.

Здається, що можу спокійно і з чистим сумлінням перед собою, перед Вами, Панове Радні, і перед тими, що нас наділили своїм довірям, сказати, що ми виконували свої обовязки чесно, так, як ми найкраще вміли і могли.

По нас прийдуть другі, вже в дещо іншому характері та з іншими компетенціями і може з іншими можливостями праці, але, я переконаний, прийдуть теж люди, яким буде на серці лежати загальне добро і які будуть виконувати свої обовязки так, як виконували їх ми, без розрахунку на чиєсь признання, чи на чиюсь вдячність.

Міттенвальд, 9.II.1947.

д-р М. Дольницький
голова ТР

З книги відвідувачів виставки в Міттенвальді:

"Моє враження з виставки є велике. Мимоволі находить думка, чи народ з такою великою культурою має право до вільного життя, чи має право засісти в колі вільних державних народів? А це, що тут бачу, це тільки, сказати б уривок з цього великого, прегарного українського мистецтва. Я переглянув кілька карток цієї книжки і бачу одушевлення чужинців. Як вони мало нас знають... Тим то заслуга аранжерів цієї виставки є прямо надзвичайно великого значіння! Честь Вам, Панове, що відхилили крихітку куртини і показали чужинцям мистецтво українських скитальців. О, коби осяги і на душевному полі нашого скитальчого життя були такі великі, як ці, на полі мистецтва, тоді моральна наша сила була б така велика, що нашими осягами чужинецький світ не тільки одушевлявся б, але мав би за честь говорити з нашими передовими в політичному житті, як рівні з рівними. о. Н. Вояковський, Апостольський Візитатор для українців католиків у Німеччині.

II. ЗАГАЛЬНИЙ ОГЛЯД.

Вже від довшого часу чулося в таборі нарікання деяких громадян, що Управа не звітує перед громадянством і в консеквенції цього громадянство не знає нічого про працю самої Управи. В першу чергу мушу подати вияснення, що, згідно з обовязуючим в нашому таборі статутом, Управа звітує перед аборовою Радою, як еманацією таборового громадянства. Управа Табору своєчасно зложила перед Таборо ою Радою докладне звідомлення із своєї праці.

Та не зважаючи на те, я ще авніше порішив вийти перед ширшу громаду з інформативним звідомленням з діяльности Управи Табору за календарний 1947. рік, що й тепер реалізую в письмовій формі.

Ставши головою Управи нашого табору в дні 16. квітня 1947., я здав собі справу з того, що на Управу і на мене наложено великі обовязки. Я негайно приступив з моїми співробітниками до реалізування докладно випрацюваного пляну, узгідненого з Таборовою Радою.

Праця була нелегка, бо з одного боку чинники УНРРА, а потім ІРО, через постійне впроваджування щораз нових організаційно-адміністративних змін не дали праві змоги розвинути праці в бажаному напрямі і закріпити тверді адміністративні норми, а з другого боку деяка частина нашого таборового громадянства не завжди мала зрозуміння для відповідальної праці Управи Табору.

Ситуація під адміністративним оглядом ще більше ускладнилася, коли в дні 10. 6. 1947. доручено мені пост Команданта Збірного Табору в Міттенвальді.

І сьогодні я можу сміло ствердити, що всупереч всім перепонам і труднощам Управа Табору Єґеркасерне все ж таки виконала намічений плян і вивязалася з наложених на неї обовязків.

Основним обовязком Управи Табору було встановити і зарядити правопорядок в таборі, бо тільки в правно упорядкованій громаді можливий нормальний розвиток всебічного громадс ккого, культурного та національно-суспільного життя. Під тим оглядом Управа Табору станула на висоті свого завдання, хоч не мала в руках потрібних санкцій.

Під оглядом правного положення наш Табір упорядкований, а на сторожі того порядку стоїть Статут Табору і Правильник Управи.

Дальшим обовязком Управи було розвязувати питання харчові, одягові і мешканеві. Хоч тут було багато недоліків, які випливали не із злої волі Управи, зроблено все, що тільки можна було зробити. Управа старалася довести до консумента все те, що для нього було призначене.

Упорядковане під кожним оглядом шкільництво та гарний вислід праці культ.-освітніх установ та організацій табору доказують, що Управа не стояла здалека від цих справ. Немає сумніву, що розвиток культурного і господарського життя табору спричинила Управа Табору. Великою журбою Управи було матеріяльне забезпечення учительства та шкільних закладів. І це завдання вдалося позитивно розвязати.

Про господарське життя найкраще говорить звідомлення фінансового референта, який [illegible] що Управа Табору живо цікавилася господарським життям і його правильно реґулювала. Звідомлення фінанс вого референта виказує понад 2 міліони обороту з усіх господарських трансакцій, поминаючи вплати з німецьки джерел та обороти поодиноких статутових установ. Наші майстерні працюють доцільно і творять. Наші торговельні підприємства забезпечують таборову громаду в конечні пот би та збільшують наш загальний капітал. Наше господарське життя з кожним днем росте і могутніє.

Маючи добру і здорову господарськ -фінансову базу, Управа могла приступити до розбудови культурно-освітнього життя і забезпечити

допомогою тих,що такої допомоги потребують.Управа упорядкувала опіку над хворими,старцями,інвалідами,вдовами і сиротами і всім тим в міру потреби приходила з допомогою.Потребуючим виплачено суму к. 50.000 нм.і ця сума говорить сама за себе.В ділянці суспільної опіки Управа співпрацювала з місцевою станицею СХС.

Велика частина нашої еміґрації,головно інтеліґенція,є непристосована до твердого еміґраційного життя,бо не має таких фахів і вмілостей,які забезпечили б еміґранта в щоденний хліб.Тому Управа,створивши цілу низку фахових шкіл та курсів,у великій мірі розвязала це пекуче питання.Сьогодні понад I.500 осіб закінчили фахові курси та школи.Багато з них уже працюють за своїм новим фахом.Це вказує, що українська збірнота на еміґрації не пропаде,бо вміє ставити чоло твердій еміґраційній дійсності.

Крім великих зусиль української еміґрації для вдержання і забезпечення своєї національної і фізичної субстанції,українська збірнота,яка знайшлася поза межами Рідного Краю,мусить сповнити велику місію,що на неї накладає страдаюча Батьківщина.Українська еміґрація мусить пробити вікно в чужий світ і нашими культурними та організаційними надбаннями заговорити до цього чужого світу,вказуючи йому,хто ми та чого хочемо.Ми мусимо переконати світ,що ми є здібні керувати самі собою та,що без розвязання української проблеми на Сході Европи не може бути й мови про тривалий мир в цілому світі.Маючи це на увазі,Управа Табору і на цьому відтинку станула на висоті завдання.Доказом цього є праця і досягнення наукових,мистецько-театральних установ,Пласту,спортових організацій та інших. Знаменитим засобом пропаґанди українського імени серед чужих була виставка наших досягнень,влаштована в таборі і в Ґарміш,майже виключно для німецької публіки.Виставка мала великий успіх.

Докладні дані про працю Управи знайдуть шановні читачі в дальших звідомленнях поодиноких референтів.

Управа,яку мені припала честь очолювати,свідома того,що досягнення не були такими,якб не підтримка великої частини нашого громадянства і не жертвенна праця всіх співробітників Управи.Коли Управа не зробила чогось,що треба б зробити,або не зробила так, як цього вимагають наші потреби,то це сталося не із злої волі.Управа робила все,щоб облегшити тверду долю українського еміґранта і приготовити його до важкого еміґраційного життя.

Управа Табору старалася так вести громадою в Міттенвальді, щоб брами Рідного Краю не були перед нами закриті,коли нам доля дозволить вернутися із скитання.

Міттенвальд,26.грудня 1947.р.

М.Дужий
Командант Збірного Табору

З книги відвідувачів виставки в Міттенвальді: /по англійськи/

"Місце пошани у світі буде завжди віддане народові,подібному цьому,який продовжує свою роботу і культуру при подібних обставинах.Нехай же ці люди скоро знайдуть собі батьківщину з вільними народами світу". І.Ґ.Мордок,лейтнант-полковник.

"Це був найбільш чудовий і памятний день за час мого перебування на окупаційному терені". Ольга Будек.

"Українське мистецтво є чудове і заслуговує найкращого признання за всі свої осяги".С.Штоник.

"Нехай ця виставка буде сходами до ясного успішного майбутнього". Ф.Вненк і М.Г.Фоєрман.

III. ЗАГАЛЬНО-АДМІНІСТРАТИВНА ЧАСТИНА.

а/ Загальний огляд.

Адміністративний Відділ координував працю всіх відділів Управи Табору Єґеркасерне та Управи Збірного Табору і старався швидко і по змозі прихильно полагоджувати всі прохання сторін, що впливали безпосередньо, письмово або телефонічно. У звітному часі Адміністративний Відділ мав різне число працівників, бо УНРРА, а пізніше ІРО, переводили часто редукції працівників та міняли число етатів.

В самому Адміністративному Відділі працювали такі особи: 1. Комендант Збірного Табору, 2. Його заступник, 3. Адміністративний і персональний референт, 4. Секретар, 5. Машиніст, 6. Посильний.

Крім цього Комендантові Табору підлягає безпосередньо таборова поліція.

Решта працівників підлягала тільки теоретично Адміністративному Відділові. Ці працівники фактично виконували самостійну працю, як національний лідер, книговодець, касієр, правний дорадник, контрольна комісія, пошта та інші. На перший погляд виглядає, що персонал Адміністративного Відділу дуже великий, але це виходить тільки з організаційної структури, яка не завжди себе на практиці виправдувала. Адміністративному Відділові доручено цілу низку обовязків, які в дійсності до нього не належали.

Після реорганізації Управи Табору та проведення скорочення штатів, треба в деякі дні /понеділок і пятниця/ працювати дуже інтенсивно, щоб охоронити себе перед небажаними залеглостями тим більше, що від серпня 1947. р. передано Адміністративному Відділові видавання перепусток на виїзд для мешканців усіх чотирьох таборів.

Треба ствердити цілком обєктивно, що дуже часто падуть нарікання на провід нашої громади чи поодиноких референтів, але це явище зовсім зрозуміле тим більше, що довга і затяжна війна лишила свій неґативний вплив на кожній одиниці. Треба звернути увагу на те, що референтові приходиться полагоджувати денно к. 30-70 осіб. Мешканці нашого табору, як уже вище зазначено, не вміють панувати над своїми нервами і з місця гостро реаґують на евентуальну неґативну розвязку їхньої справи. Все таки з приємністю стверджуємо, що за звітний час не було ніодного гострішого виступу, чи яскравого невдоволення в бюро Адміністративного Відділу.

За звітний час вплинуло до Управи Табору 1.929 письм, а то 1.085 письм від УНРРА та ІРО, 248 від українських центральних установ і 596 різних приватних письм від таборян і з-поза табору. За той сам час вислано 1.230 письм, а то 342 письма до УНРРА та ІРО, 274 письма до різних українських центральних установ і 604 письма різним приватним адресатам.

Міттенвальд, 24. 12. 1947. р.

Ярослав Олексишин
Адміністративний Референт

б/ Таборова поліція.

Загальний стан таборової поліції замикався цифрою 39 осіб. До цього числа входили також керівник слідчого відділу, секретар поліції Збірного Табору, секретар таборової поліції, 5 урядовців слідчої поліції, ключник таборової тюрми, команданти стійкових груп, їхні заступники та 24 поліцисти.

Ці 24 поліцисти виконували службу за таким порядком: при магазинах Ареа вартувало 8 поліцистів, в Бад Кольґруб 3 поліцисти і в таборі Єґеркасерне 13 поліцистів. Річ ясна, що при таких великих обовязках чисельний стан нашої поліції, який теретично виносить 39 осіб, вповні не-

вистачальний. Для повного обставлення стійками всіх пунктів у нашому таборі потрібно найменше 47 поліцистів. Вдень таборова поліція виставляє 3 стійки і висилає перманентно стежі по цілому таборі, вночі поліція обслуговує 6 стійок і виконує стежі по цілому таборі. Крім цього вночі виконує службу вартівнича група, яка має за завдання вартувати від 17. години до 21. в будинку А біля всіх урядів, а після 21. години ця вартівнича група виконує службу біля театру, обох церков, СУМ-у, механічної майстерні та стаси.

Нічна поліційна служба перевела 32 нічні контролі мешкань. На основі цих контроль стверджено, що багато мешканців нашого табору цілими тижнями перебувають поза табором. Стверджено також, що на терені нашого табору перебуває постійно велике число нічліжан, незголошених на поліції згідно з обовязуючими приписами. Це діється мабуть тому, що табір не має огорожі з трьох сторін і дуже багато осіб входить і виходить з табору без контролі.

Доволі цікаво представляється кримінальна хроніка, яку дуже уважно веде слідчий відділ. У звітному періоді на терені нашого табору занотовано один випадок самогубства через повішення. Дня 21. 12. 1946. р. у таборовому шпиталі повісився Діяз Наварро /еспанець/. Причин цього самогубства не вдалося ствердити.

Дня 26. 5. 1947. в тому ж шпиталі мешканка нашого табору Голуб Марія задушила свою 7-денну дитину. Звироднілу матір віддано до військового суду.

Таборова поліція занотувала три катастрофи, в яких було 9 ранених і 1 забитий. Стверджено впродовж року 24 випадки влому, з чого вдалося в 11 випадках відкрити вломників і передати в руки справедливости. З того було 13 випадків вломів до загально-таборових установ і 11 вломів до приватних мешкань.

Слідча поліція притримала на терені нашого табору двох підозрілих мужчин, яких після переслухання як шпигунів на користь чужих держав, передано американській військовій владі.

За звітний період занотовано 47 крадежей, з того 16 в магазинах та кухнях і 31 у приватних мешканнях. Тільки в 38-ох випадках викрито справників крадежей. Виновників передано військовому судові в Ґарміш та німецькій поліції в Міттенвальді. На бажання пошкодованих уморено дві справи. Невияснених крадежей було 13. Обвинувачені у викритих крадежах в 72% були не українцями. Тільки 28% у викритих крадежах становили українці, мешканці нашого табору.

На терені табору притримано 29 осіб, які не мали дозволу на перебування в таборі. З того 2 особи передано до диспозиції німецької поліції в Міттенвальді /це були німці/, а 7 осіб не німців віддано військовому судові в Ґарміш.

Занотовано 19 випадків присвоєння чужого майна. З того 11 осіб за присвоєння загального добра віддано військовому судові в Ґарміш, з яких 9 суд засудив на різні кари. 8 обвинувачених за присвоєння майна приватних осіб потягнено до відповідальности: трьох передано військовому судові в Ґарміш, двох покарано 24-годинним поліційним арештом, а справу трьох обвинувачених, на бажання пошкодованих, уморено.

Таборова поліція вела боротьбу з чорною торгівлею. Поліція інтервеніювала в 38-ох випадках. З того 7 осіб, притриманих на виконуванні забороненої чорної торгівлі передано до диспозиції американського військового суду, 11 осіб німецької національности із сконфіскованим товаром передано німецькій поліції в Міттенвальді, 3 особи передано німецькій поліції в Мюнхені і 7 осіб покарано поліційним арештом. Між арештованими 38 особами за чорну торгівлю було 6 українців, 9 інших національностей і 13 німців.

Занотовано 18 випадків образ. З того занотовано 7 випадків образ урядовців підчас виконування службових обовязків та 11 образ приватних

осіб.У всіх випадках передано справи до полагодження таборовому судові Єґеркасерне.

У звітному періоді занотовано I6 випадків побиття.З того в 7-ох випадках передано справу військовому судові в Ґарміш,в 4-ох випадках німецькій поліції в Міттенвальді і в двох випадках передано справу таборовому судові.

В минулому році в таборовій поліції зголошено I73 згуби документів та різних дрібниць приватного вжитку.З того знайдено і віддано пошкодованим I5 згублених речей і документів.Окремо поліції зголошено 9 знайдень,що передано пошкодованим.

Таборова поліція переводила розшуки за різними проступниками,обвинуваченими за крадіж.У 29 випадках таборова поліція знайшла і арештувала II осіб,у тому двох українців.Крім цього розшукувала за політичними проступниками і з 8-ох осіб вдалося поліції знайти тільки двох та передати до диспозиції відповідної влади.У згаданих 8-ох випадках ішло тільки про не українців.

Таборовій поліції зголошено 6 випадків подружих непорозумінь.Пять справ уморено і тільки одну справу передано до полагодження таборовому судові.

Крім цього поліція інтервеніювала в різних випадках на домагання деяких таборових урядів та приватних осіб.Відбуто 3I інтервенцію і всі з позитивним вислідом.

Упродовж року занотовано I3 випадків надужить.Три випадки передано військовому судові,3 уморено і 7 випадків покарано поліційним арештом.

Таборова поліція видала I.356 посвідок моральности бажаючим еміґрувати.В I2 випадках відмовлено видачі таких посвідок.

В таборовій тюрмі було 6I2 вязнів,з того 43I арештований таборовою поліцією.Цих вязнів після проведення слідства звільнено або передано військовому судові в Ґарміш,чи то німецькій поліції в Міттенвальді. Крім цього в таборовій тюрмі 32 вязні,засуджені військовим судом у Ґарміш відсиджували свою кару аж до моменту примусової репатріяції на батьківщину.Крім цього відсиджували свою кару в таборовій тюрмі I49 вязнів,засуджених військовим судом.

Із числа 43I арештованих таборовою поліцією було I42 українці і 289 чужинців.З того передано військовому судові 60 арештованих,а то 48 чужинців і I2 українців.Між 32 засудженими на примусову репатріяцію українців не було.Із I49 вязнів,які відсиджували кару в нашій таборовій тюрмі було I7 українців і I32 чужинці.

Таборова поліція стверджує конечність створення окремого карно-адміністративного апарату з деякими санкціями,бо є дуже багато справ із щоденного життя табору,які обтяжують працю поліції,або переходять її компетенції,але за дрібні ці справи,щоб їх передавати військовому судові.

Міттенвальд,3I.I2.I947.р.

Юрій Венґльовський
Командант Таборової Поліції

в/ Таборова пошта.

Таборову пошту веду вже рік і полагоджую згідно з приписами німецької пошти всі справи,що входять в обсяг пошти.Таборова пошта приймає посилки листові звичайні і поручені в краю і за кордон,пачки до вартости I.000 марок і звичайні до I5 кг.ваги,згідно з німецькими поштовими приписами.Наша пошта приймає телеграми,всякого роду листи та пачки за післяплатою до суми I.000 нм.Також наша пошта приймає такі самі пересилки для таборового населення з місцевої німецької пошти.

В минулому році таборова пошта відсилала місячно к.250 поручених

листів, 3.200 звичайних листів та карток, 240 пачок, 120 переказів на суму понад 60.000 нм., 200 штук поштових пачок та 90 грошових переказів. Денно виходить з нашого табору понад 200 звичайних краєвих і заграничних листів. Пошта продає денно значків на 70 нм.

Щоденно таборова пошта розділює поміж мешканців табору понад 400 звичайних листів і пересічно 380 поручених листів місячно. Крім цього в місячному обрахунку наша пошта одержує і доручує мешканцям табору місячно 250 товарових пачок, 200 штук поштових і телеграфічних переказів на суму 180.000 нм.

З цього бюро забирають пошту для населення бльокові і доручують її адресатам. За поштові чинності таборове населення не платить ніяких окремих оплат, крім звичайних, приписаних німецькою поштовою владою.

Міттенвальд, 24.12.1947.р.

Чорнобай Петро
Керівник Пошти

г/ Таборова амбуляторія.

В таборовій амбуляторії Єґеркасерне працювало в першій половині року 9 лікарів і 6 медсестер. В другій половині року працювало тільки 5 лікарів, 3 медсестри та 1 реєстраційний урядовець. Лікарі виконували такі функції: головний таборовий лікар, лікар амбуляторії, лікар дитячих хворіб, зубний лікар і санітарний.

На загальному відділі /хворі від 17 року життя/ прийнято 1.234 хворих, уділено 8.756 лікарських порад, переведено 758 дрібніших операцій, зроблено 2.448 лікарських впорскувань, спрямовано 1.180 хворих до місцевої лікарні, 506 до позамісцевих лікарень та пересвітлено Рентґеном 251 особу.

Стверджено такі інфекційні недуги: туберкульоза легенів 36 випадків, туберкульоза інших органів 7 випадків, сифіліс 6 випадків, ґонорея 8 випадків, кір 5 випадків, свинка 13 випадків, дифтерит 3 випадки. Лікарі амбуляторії уділили хворим у таборі лікарських порад у 2.156 випадків.

На дитячому відділі прийнято 437 хворих дітей та уділено лікарських порад у 4.134 випадках. Серед дітей стверджено туберкульозу легеневих перібронхіяльних залоз в 22 випадках, туберкульозу легенів у 5 випадках, свинку /мумс/ у 114 випадках, кір у 86 випадках, дифтерит у 36 випадках, шкарлятину у 3 випадках і 152 дітей спрямовано на Рентґен.

Дитяча порадня /діти від 0-3 років/ прийняла 280 дітей і уділила 685 лікарських порад. Патронажна сестра відвідала дітей у мешканнях у 511 випадках. Серед дітей стверджено рахіт 73, анемію 65, туберкульозу перібронхіяльних залоз 31, кір 26, мумс 12, диспепсія 33. До шпиталів спрямовано 37 дітей і 43 дітей вислано на Рентґен. Зроблено пробу Піркета у 25 випадках, з того у 20 випадках з позитивним вислідом.

Шкільний лікар оглянув в дитячому садку 77 дітей і ствердив нормальну вагу у 29 дітей. Іншим бракує до нормальної ваги 1-6 кг.

В народній школі оглянено 152 дітей. Тільки 65 дітей виказує нормальну вагу, іншим бракує від 1-7 кг. ваги.

В середніх школах оглянено 353 дітей. 120 виказують нормальну вагу, іншим бракує до нормальної ваги від 1-22 кг.

Серед допкільної і шкільної молоді стверджено в 178 випадках анемію і в 268 випадках недоживлення. На Рентґен спрямовано 46 дітей. Туберкульозу легенів стверджено у 5 випадках і туберкульозу перібронхіяльних залоз у 22 випадках.

В квітні 1947.р. оглянено і защеплено проти черевного і пятнистого тифу 3.630 осіб. Проти дифтерії защеплено 333 дітей і проти віспи 190 дітей.

Оглянено 187 осіб, які мають документи на виїзд до Америки та 336 виїзджаючих до Бельгії і 251 члена їх родин.

На виїзд до Канади, Англії, Параґваю, Марокко та Венецуелі оглянено 597 осіб.

В таборі в звітовому році було 23 випадки смерти.

Курс медсестер закінчило 13 учасниць і курс першої допомоги 13.

Загально серед мешканців табору стверджується в багатьох випадках авітамінозу, недомагання шлунка, та свіжі випадки туберкульози через невідповідне харчування.

Зубний лікар прийняв 1.232 хворі і зробив 3.075 лікарських забігів.

Санітарний лікар переводить щодня перегляд табору та переводить медичний огляд персоналу кухонь і магазинів.

В 945 кімнатах переведено дезинфекцію, у тому в 25 кімнатах після інфекційних хворіб.

В таборі є 9 купалень з 83 душами та 18 ваннами. В усіх бльоках є 87 кльозетів з 266 мушлями, з того в чотирьох кльозетах нечинні 16 мушель. Для щоденного користування населення є 87 вмивалень. На відпадки й сміття на терені табору є 9 бетонових смітярок.

Таборова амбулятория не могла вповні вивязатися із свого завдання з браку відповідного приміщення. Не вдалося досі замонтувати рентґенівський апарат та зорганізувати жіночої амбулятории, хоч устаткування для цього є в нашому розпорядженні.

Міттенвальд, 24.12.1947.р.

д-р В. Коцюба
Таборовий лікар

ґ/ Мешканева справа.

На день 31.січня 1947.р. в мешканевому відділі працювало 112 урядовців та робітників. В дні 31 грудня 1947. число урядовців і робітників зменшилося до 25 осіб. Мешканевий відділ мав за завдання примішувати і переміщувати мешканців, вести облік таборового майна, здійснювати санітарний нагляд та завідувати таборовим транспортом.

У звітному періоді вплинуло 410 прохань в справі переміщення, з яких позитивно полагоджено 274, відмовно 104 зогляду на відсутність основних причин та арґументів і 32 прохань залишились неполагодженими з браку відповідних приміщень. Крім цього полагоджено дуже багато мешканевих справ, які впливали до відділу безпосередньо, без письмових заяв. В тому часі виставлено 1.382 спрямування на мешкання, на основі яких приміщено новоприйнятих або новонароджених 981 особу і переміщено 2.149 осіб. Забезпечено належним приміщенням деякі робітні, дитячий садок і школи, а головно гімназію і народну школу, яких забезпечено вповні відповідними приміщеннями.

В звітному періоді роблено все можливе, щоб вдержати санітарний стан табору на відповідному рівні. Спершу очистку бльоків робили окремі чистільники, а коли їх зредуковано, відповідальність за санітарний стан бльоків перейшла на самих мешканців.

Кінним транспортом в минулому році були забезпечені пошта, харчові магазини, технічні магазини, робітні, кухні, город та очистка табору.

У звітному періоді видано мешканцям табору 1.732 ковдри, 143 коци, 367 полевих ліжок, 94 печі, 76 шаф і 61 матрац. Ковдри і коци одержано з центральних магазинів в 60% старі. Інших частин устаткування не вдалося одержати. В таборовому готелі переночувало понад 5.000 осіб, а заінкасовані гроші за нічліг відпроваджено до таборової каси з призначенням на шкільний фонд. Мешканевий відділ полагоджував також інші біжучі справи, як приділювання опалу вогким кімнатам і без центрального огрівання та інше.

Загальна мешканева площа, призначена на мешкання, виносить 16.857 кв. метрів. З того використано для інших потреб 3.369 кв.м., для мешканців залишилося 13.588 кв.м. Крім цього використано непристосованої до мешкання площі 10.210 кв.м.

Загальне число кімнат, пристосованих до замешкання, замикається цифрою 608, а в тому числі є такі кімнати: 3-особові 37, 4-особові 162, 5-особові 85, 6-особові 20, 7-особ. 24, 8-особ. 14, 9-особ. 210, 10-особ. 11, 11-ос. 2, 12-ос. 2, 14-ос. 8, 15-ос. 3, 17-ос. 4, 19-ос. 11, 20-ос. 2, 22-ос. 4, 24-ос. 1, 28-ос. 1, 29-ос. 1, 30-ос. 3, 32-ос. 1, 34-ос. 1 і 37-ос. 1.

Із загального числа кімнат використано для таборової адміністрації 28 кімн., для лікарні 68 кімн., для шкіл і дитячого садка 10, для кооперативи 1 кімн. і для робітень 4 кімнати, у тому числі 46 малих кімнат. Для мешкальних цілей залишається 497 кімнат. Крім цього мешканці використали непристосовану мешкальну площу і створили 112 окремих кімнат.

Міттенвальд, 31.12.1947.р.

Снігура
Мешканевий Референт

д/ Уряд Праці.

Уряд Праці має за завдання вишукувати працю для мешканців табору та устійнювати фаховість працездатного населення. Для цієї мети наладнано картотеку мешканців табору у віці 18-65 років.

В минулому році Уряд Праці спрямовував мешканців до праці в таборі і поза табором, в залежності від фаху робітників.

В дні 1. червня 1947. Уряд Праці вів у своїй евіденції 1.157 працездатних мужчин і 953 жінки.

В початкових місяцях минулого року в адміністрації табору та різних підприємствах і установах працювало 1.058 осіб. При кінці звітного періоду число працюючих зменшилося до 947.

У звязку з посиленням еміграційної акції стан працездатних мешканців нашого табору зменшився майже на 30%.

З кінцем грудня 1947.р. стан працездатности нашого табору представляєл так: 1.128 мужчин і 572 жінки. З цього числа працюють 735 в таборовій адміністрації, установах і підприємствах, 56 в Ґарміш і 48 поза табором. Разом офіційно визнаних за працюючих є 839 осіб.

Стан непрацюючих в нашому таборі виявляється цифрою 851 особа, у тому 197 студентів, 27 інвалідів і 393 хворих. Здібних до праці, але непрацюючих є в нашому таборі 238 осіб.

З цього числа визивано щоденно пересічно до праці 30 осіб, з яких являлося звичайно 5%. Це й є неґативне явище нашого таборового життя.

Постійно працюючі в таборі та в Ґарміш одержували додатковий харчовий пайок, папіроси і платню, доривочним робітникам плачено тільки папіросами.

В загальному виплачено працівникам з нашого табору за час від 9.5. до 17.12.1947.р. 890.860 шт. папіросів та видано 22.058 додаткових харчових пайків.

До Уряду Праці вплинуло 1.863 письма та вийшло 1.250 письм. При Уряді Праці існує група постійних робітників в числі 15 осіб, яка виконує всі вантажні роботи в таборі.

Міттенвальд, 24.12.1947.р.

Ст. Романець
Керівник Уряду Праці

З книги відвідувачів виставки в Ґарміш /по німецьки/:

"Це, що я перед роками пізнав, підтвердилося сьогодні. Українці - це народ гідний пошани". Ганс Бухнер.

"Багато німців повинно подивляти ці зразки правдивого мистецтва і навчитися з цього, що й інші сусідні народи мають високо вартісне мистецтво". - Маєр Йозеф, ректор Ґарміш-Партенкірхен.

IУ. КУЛЬТ.-ОСВІТНІЙ ВІДДІЛ І СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ.

а/ Загальний огляд.

Відділ Культ.-освітній і Суспільної Опіки складається з 9 підвідділів: а/ Загальної канцелярії, б/ Інформаційного, в/ Реєстраційного, г/ Одягового, ґ/ Суспільної Опіки, д/ Шкільного, е/ Позашкільної освіти, є/ Фахового навчання, ж/ Еміґраційного.

В цьому відділі працюють 29 осіб, крім учительства.

До канцелярії відділу належить загальне керівництво і контроля праці підвідділів, кореспонденція та інше.

б/ Інформаційний підвідділ.

Інформаційний підвідділ був зорганізований в дні 20.6.1947. в складі трьох урядовців під проводом керівника п. Миколи Триша.

Метою зорганізування цього підвідділу було: інформування мешканців Збірного Табору, розшуки невідомих, поради в різних справах таборового життя, переклади та оголошення і перенесення мешканців з табору до табору.

Від 20.6. до 1.10.1947. перевів Інформаційний підвідділ 328 перенесень до різних таборів, виготовляючи при тому всі потрібні заяви і документи. Підвідділ подавав зацікавленим всі потрібні інформації у звязку з їхнім перенесенням.

За звітний час видав підвідділ 1.140 несталих перепусток, уділював денно пересічно 42 інформації, видав 36 постійних перепусток для урядовців, перевів кореспонденцію у звязку з розшуками в 117 випадках, видав 150 оголошень, зробив 44 переклади на різні мови, відбув 65 ширших і вужчих конференцій та інтервеніював у 143 різних справах.

В дні 15.9.1947. зредуковано склад працівників підвідділу до 1 людини. З того часу підвідділ веде його керівник.

Міттенвальд, 24.12.1947.р.

Триш Микола
Керівник підвідділу

в/ Реєстраційний підвідділ.

Реєстраційний підвідділ провадить картотеку ДП-2 і ДП-3, оформлює новоприбулих до табору, новонароджених та переводить виголошення з табору до шпиталю, на лісові роботи та інші виїзди. Підвідділ переводить постійну перевірку виголошених з табору і зголошених у тісній співпраці з Мешканевим відділом та Урядом Праці. Дальше підвідділ перевіряє списки мешканців табору разом з бюро видачі харчових карток.

Підвідділ веде кореспонденцію з Урядом Цивільного Стану, виготовляє щоденні рапорти, виставляє тимчасові посвідки, веде реєстр населення, беручи під увагу стать, вік та інше. Крім цього підвідділ виготовляє реєстри мешканців для видачі харчових карток та полагоджує всі формальності з перенесенням мешканців одного табору до іншого на терені Збірного Табору.

Реєстраційний підвідділ веде докладну статистику руху населення. На день 1.1.1947. число населення табору Еґеркасерне виносило 3.393 мешканці. Впродовж січня табір Еґеркасерне покинули інші національності і в дні [illegible].1947. число населення нашого табору замикалося цифрою 3.104, у тому числі 17 поляків і 2 турки. В минулому році з табору вибуло 960 осіб і прибуло 644, у тому 84 новородки.

В дні 23.12.1947. число мешканців Еґеркасерне виносить 3.087.

В Реєстраційному підвідділі працює 9 осіб, з того 5 в окремому бюро видачі харчових карток. Керівником Реєстраційного підвідділу є Середюк Богдан, а керівником бюро видачі харчових карток є Малкович Михайло.

Продовж 1947.р.видано 159.421 харчову картку,з того 123.211 для нормальних консументів /на 1.кухню 60.635,на 2.кухню 62.576/,дитячих карток 18.855,окреме харчування 3.535,сухий приділ 12.531,для курсантів на різних курсах 120 і 2.967 через Мессінґ-Єґеркасерне.

Міттенвальд,24.12.1947.р.

Богдан Середюк
Керівник Реєстраційного Підвідділу

г/ Одяговий підвідділ.

Одяговий підвідділ розділював поміж мешканців табору Єґеркасерне а від червня 1947.р.також між мешканців Піоніркасерне одяги та взуття, що їх передавала для таборян УНРРА а пізніше ІРО.За той час видано чоловікам 1.321 пару нових і старих черевиків,1.730 верхніх сорочок,239 убрань,61 німецьку блюзу,609 штанів,397 плащів і курток /нові і старі/ 1.568 підштанців,1.502 підсорочки,2.332 пари скарпеток,313 капелюхів і шапок,800 хустинок до носа,748 пар рукавиць,565 штук робочих блюз, 743 робочих штанів,4 вовняні шалі.

В тому самому часі для жінок обох таборів /Єґер-і Піоніркасерне/ видано 1.016 пар черевиків,1.175 суконок,559 плащів,1.841 пару панчіх, 1017 підсорочок, 555 нагрудників,1.299 пар реформ,[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] комбінацій,15 фартухів,31 вовняний шаль,181 пару деревняків,57 шт. пасів для жінок.Для обох цих перших груп видано разом 3.550 шт.светрів.

Хлопці від 14-17 років життя одержали 68 пар черевиків,111 сорочок, 43 убрання,36 блюзок,26 штанів,32 куртки,114 підштанців,98 підсорочок, 187 пар скарпеток і 44 пари рукавиць.

Дівчата від 14-17 років одержали 57 пар черевиків,184 суконки,53 плащі,139 пари панчіх,110 реформ,113 підсорочок і 58 нагрудників.

Хлопці від 6-13 років одержали 91 пару черевиків,116 сорочок,96 убрань,14 штанів,11 блюзок,33 плащі,66 підштанців,196 підсорочок,310 пар скарпеток і панчіх,11 капелюхів і 210 светрів /старих і нових/.

Дівчата від 6-13 одержали 68 пар черевиків,196 суконок,87 плащів, 206 пар панчіх і скарпеток,129 реформ,191 підсорочку,18 капелюхів,200 светрів /нові і старі/.

Діти від 2-5 років одержали 176 пар черевиків,189 пар штанів,282 суконки,49 майточок,414 підсорочок,103 плащі,296 шапочок,24 убрання, 521 пару панчіх і 6 шт.блюзочок.

Діти від 0-2 роки одержали 909 пеленок,136 сорочинок,259 штанців, 273 майточок,183 кафтаники,343 підсорочинки,164 вовняні шалі,82 підборідки,63 шапочки,77 пар черевичків,127 вовняних штанців,41 пару рукавичок,19 пар панчіх,18 шт.цебриків до купання.

Дітям від 0-5 років життя видано 36 кг.волічки.

Крім цього Одяговий підвідділ видав для мешканців табору 3.411 рушників,333 сінники,10 ковдер,325 наплечників,60 хлібаків,10 кг.верхньої шкіри /юхт/,20 кг.спідньої шкіри /брандзолі/,1.727 пар гумових золівок, 1.692 пари гумових обцасів,771 пару шкіряних обцасів і 26 шт.протимоскітних сіток.

Міттенвальд,27.12.1947.р.

Б.Олександрівський
Керівник Одягового Підвідділу

ґ/ Підвідділ Суспільної Опіки.

Підвідділ Суспільної Опіки - це може найбільш популярний уряд Управи Табору.Його завдання - помагати всім,хто помочі потребує.В першу чергу підвідділ Суспільної Опіки опікувався хворими,вдовами,сиротами, інвалідами,старцями та іншими потребуючими.

З початком 1947.р.цей підвідділ мусів зорганізувати допомогу тим,

яким відібрано право ДП. В першу чергу треба було дати тим людям правну поміч, а після того допомогти їм також матеріяльно. Зорганізувався окремий комітет під проводом інсп. Гафтковича В. і цей комітет зайнявся допомоговою акцією.

Всіх позбавлених права ДП було в нашому таборі 95 осіб. Майже всі вони зложили відклики від рішень скринінґової комісії. Відклики виготовляли місцеві правники під проводом д-ра Занькова Михайла.

Внаслідок відкликів привернено право ДП I4 особам. Після цього залишилася ще поза правом ДП 8I особа. Цим людям Управа Табору допомагала виробити собі німецькі кенкарти і одержати приватні мешканки.

Зорганізована збіркова акція дала у висліді I9.3I6,90 нм. і I.936 шт. та інші ужиткові продукти.

З того виплачено мешканцям табору, що втратили право ДП, 83 допомоги на суму I6.492,I5 нм., а крім того видано їм також всі зібрані продукти

В дальшій своїй праці підвідділ опікувався хворими на терені нашого шпиталя, а також по інших шпиталях, як Швабінґ, Нойбурґ, Ґавтінґ, Гаар, Бад-Верісгофен, Міттенвальд /міська лікарня/, Вісльох /біля Гайдельберґу/ і Фюрстен-Фельдбрюк. Допомога хворим була в грошах і харчах.

Допомогу хворим уділювано на основі особистих спостережень керівника підвідділу щодо матеріяльного стану потребуючих та на основі інформацій посторонніх громадян.

Грошові допомоги уділювано з фондів Управи Табору. Деякі громадяни складали для хворих у підвідділі Суспільної Опіки овочі та ярину.

З приділу католицької акції роздано хворим 240 пушок конденсованого молока. Поколяда з цього приділу та інші речі були передані Комітетові Опіки над Школами для розділу поміж шкільну дітвору з нагоди свята Миколая.

На терені нашого табору підвідділ Суспільної Опіки зареєстрував 96 вдів, 77 півсиріт до I8. року життя та I0 круглих сиріт, з яких 3 виїхало до Америки і 3 до ближчої рідні в інших таборах. Сьогодні на терені табору є ще 4 круглі сироти. Крім цього підвідділ зареєстрував 52 старців понад 65 років життя.

Підвідділ Суспільної Опіки видав I27 допомог в грошах на суму 45.245 нім. марок. Крім цього видано I47 харчових пачок хворим нашим таборянам, а також закуплено багато ліків, яких не мала шпитальна аптика.

Відпоручники підвідділу Суспільної Опіки відвідували хворих у шпиталях. Два рази в тижні виїздили наші відпоручники і відвідали шпиталь у Швабінґу 5 разів, в Гаарі 7 разів, у Фюрстен-Фельдбрюк 2 рази, у Бад-Верісгофен 3 рази і в Ґавтінґ I раз. Хворим висилано часописи, книжки та вислано 58 листів. Від хворих одержано 27 листів.

Треба зазначити, що підвідділ Суспільної Опіки не міг полагодити багато справ задовільно, але сталося це з незалежних від працівників підвідділу причин. Дуже багато громадян ставить до підвідділу зависокі вимоги. Для прикладу треба подати такий факт: Деякі батьки віддають своїх хворих дітей до лікарні і навіть не навідуються до них, уважаючи, що це вже обовязок Суспільної Опіки.

Від трьох місяців підвідділ СО платить навіть кошти похоронів.

Засоби підвідділу рішуче замалі, щоб можна було як слід виконати наложені на СО обовязки.

Міттенвальд, 24. I2. I947. р.

Н. Яворська
Керівник Підвідділу СО

д/ Культурно-освітня і шкільна справа.

За півтора року нашого перебування в одному таборі виконано чимало корисної праці в культурно-освітній ділянці. Коли ми сьогодні маємо поважні осяги на тому полі, то все те завдячуємо власній ініціятиві, організаційному хистові проводу нашого табору та моральній і матеріяльній

допомозі одиниць, а то й цілих груп нашої суспільности. На пройденому шляху нашої праці доводилося поборювати багато труднощів і перешкод. Деякі наші корисні починання на культурно-освітньому полі не знаходили належного зрозуміння в чужих керівних чинників ні з морального, ні з матеріяльного боку. Найчастіше доводилося зустрічати перешкоди на шкільному ґрунті.

Брак відповідних шкільних приміщень та шкільного устаткування дуже гальмував працю в наших школах. Та все таки, завдяки сильній волі та спільному зусиллю нашого громадянства, переборено багато труднощів і перешкод. Праця в школах ішла безперебійно завдяки впертій праці наших педагогів, доволі скромно оплачуваних. Сьогодні зовсім сміло можемо собі сказати, що ми не змарнували півторарічного перебування в таборі і дали нашій молоді все те, на що нам дозволили наші власні духові й матеріяльні засоби.

Наше таборове громадянство поставилося до справи шкільництва з великою увагою. Молодь у шкільному віці знайшла в нашому таборі сприятливу виховну атмосферу. Зараз після приїзду сюди частини громадян з Карльсфельду приступлено до організації цілої низки шкіл. Після приїзду другої групи громадян організація нашого таборового шкільництва завершилася.

Спершу відкрито народну школу і деякі середні, а пізніше реальну гімназію і музичну школу. Старанням самих вірних розбудовано українську католицьку і українську православну церкви.

Для піднесення фахової освіти серед таборового громадянства зорганізовано цілу низку фахово-вишкільних курсів. З них найбільшою фреквенцією втішалися шоферські, кравецькі та шевські курси. Шоферські курси випустили досі кілька сотень добре вишколених шоферів. Велика частина з них працює сьогодні за своїм фахом у таборі і поза табором.

Культурно-освітній відділ весь час дбав і дбає про культурну розвагу для громадянства. Для реалізації своїх завдань зорганізовано таборову театральну трупу, яка під проводом п. Березенка М. дала цілу низку вистав у таборовому театрі. Наймолодших глядачів розважав лялковий театр. Крім цього до табору приїздили на гостинні виступи театральні ансамблі наших найкращих театрів на еміґрації, а часом також ансамблі інших національностей. Театри під дирекцією Блавацького і Гірняка мають вже свою вироблену марку серед українців та серед чужинців і тому зовсім слушно втішаються великою популярністю серед нашого таборового громадянства.

Крім цього на сцені нашого таборового театру виступали оперний український ансамбль з Мюнхену, різні наші найкращі хори, капеля бандуристів та наші найкращі співаки-солісти /О. Руснак, В. Матіяш, О. Стецура та інші./.

В таборі відбувалися і відбуваються різні відчити та наукові реферати, виголошувані місцевими або запрошеними прелеґентами. При цій нагоді треба згадати про те, що в нашому таборі відбулися в 1947. р. два наукові зїзди, а саме Української Вільної Академії Наук та Наукового Т-ва ім. Шевченка. Учасники обох зїздів дали також кілька доповідей для нашого таборового загалу.

Для позашкільного виховання молоді існують в нас організації Пласт і СУМ. Пластова організація гуртує в першу чергу шкільну молодь. Старшина Пласту в порозумінні з місцевими школами веде виховну працю серед нашої молоді, втягаючи дуже часто в круг виховних зацікавлень також батьків.

В СУМ-і згуртована молодь позашкільного віку. Тут під проводом своїх виховників молодь привчається до ведення культ-освітньої роботи на еміґрації, а потім на Рідній Землі.

Для плекання фізичної культури працює спортове товариство "Лев", що обєднує частину молоді позашкільного віку і розвиває широку діяльність

В таборі появляється й друковане слово. Якийсь час виходив тижневик "Християнський Шлях". Майже від першого дня досьогодні появляється щоденний інформативний бюлетень "Щоденні Вісті", який інформує таборян про важливі політичні події в світі та приносить вістки про наше щоденне таборове життя.

Оце й є короткий перелік наших осягів на різногранному культ-освітньому секторі. Подрібний опис окремих ділянок культ-освітної праці подаємо в окремих розділах.

I/ Школи
/Наука і виховання/.

Дитячий Садок зорганізовано в травні 1946.р., зараз після приїзду до Міттенвальду першої групи українців з Карльсфельду. Тоді вписалася до садка ще невелика скількість дітей. Після приїзду Фюсенської групи число дітей зросло до 140. Від червня 1947.р. виховною роботою в садку керує п-ні Хомякова К. В першій фазі існування Дитячого Садка виховна праця відбувалася в дуже несприятливих умовинах. Щойно від лютого 1947.р. Садок одержав просторе приміщення в будинку дитячої кухні. Сьогодні Дитячий Садок забезпечений в достатній скількості меблями, дитячими малюнками, забавками і дитячою літературою. Значну частину меблів зроблено в таборовій майстерні, яка забезпечує потрібним шкільним устаткуванням також інші шкільні заводсття табору. Дитячі малюнки, що є прекрасними ілюстраціями байок і казочок, допомагають дітям правильно розуміти тексти оповідань та байочок. Значну частину забавок одержано від УНРРА та ІМКА, а деяку частину закуплено з власних фондів.

Недалеко будинку приготовано дитячий майданчик з гойданками і пісківнями.

Дитячий Садок приготовляє для цілої громади цікаві імпрези, або виїздить на запрошення військових чинників до американських вояків в Ґарніш. Дитячі імпрези втішаються великими симпатіями серед таборової громади. Доходи з імпрез ідуть до Шкільного Фонду на удержання місцевих шкіл.

Виховна праця в Дитячому Садку провадиться щоденно крім неділь і свят від год. 9. до 12. При цьому треба ствердити той прикрий факт, що не всі батьки розуміють значіння і потребу виховання найменших дітей у спільному дитячому гурті, в коремому дитячому світі. Є дуже багато таких батьків, що не хочуть посилати своїх дітей до Дитячого Садка. Ці батьки може й не знають, що своєю нерозважністю приносять велику шкоду своїм власним дітям, не даючи їм змоги належно духово розвиватися.

В другій половині 1947.р. до Садка було записаних 42 хлопці і 53 дівчинки, у тому 38 хлопчиків українського католицького віровизнання і 4 українського православного віровизнання та 45 дівчаток українського катол. віровизнання і 8 дівчаток українського правосл. віровизнання.

Після виїзду деяких наших мешканців до Бельгії та в заморські країни стан дітей в Дитячому Садку зменшився до 91 дитини, у тому є 37 хлопців і 54 дівчинки. В Садку працюють 3 виховниці-учительки /у тому управителька/, одна допоміжна сила та одна особа обслуги.

Народну Школу зорганізовано в червні 1946.р. Шкільні кляси приміщено в нишах коридорів. Навчання відбувалося за старим краєвим програмом. Від 15. серпня 1947.р. навчання відбувається за новою програмою, ухваленою Відділом Культури і Освіти при ЦПУЕ для всіх шкіл на еміґрації. За новими програмами навчання в Народній Школі повинно тривати 8 років. В 1946/47 шк. році ходило до Народної Школи 177 дітей, з них 174 закінчило науку з додатнім вислідом, а троє дітей залишилося в тій самій клясі. Багато дітей з Народної Школи перейшло до гімназії та інших середніх шкіл. В грудні 1947.р. вдалося розвязати питання приміщення Народної Школи в теплих кімнатках. Молодші кляси Народної Школи від-

бувають шкільну науку в пополудневих годинах в приміщенні Реальної Гімназії. Молодь Народної Школи майже в I00% забезпечена шкільними підручниками.

В школі працюють старші кваліфіковані вчителі, які навіть у ненормальних еміґраційних умовинах ведуть навчання на вимаганому рівні.

В новому шкільному році прибуло багато нових учнів, що переїхали до Міттенвальду з інших таборів. Народна Школа має 6 кляс з 9 відділами. Загально-освітніх предметів навчає 9 учителів, а релігії два катехити /католицький і православний/.

Чисельний стан учнів в кінці грудня I947.р.:

I.кляса	/2 відділи/	- хлопців	29,	дівчат	26	- разом	55
2. "	/" " /	- "	21,	"	29	- "	49
3. "	/" " /	- "	26,	"	24	- "	50
4. "	/I відділ /	- "	I2,	"	I7	- "	29
5. "	/" " /	- "	6,	"	7	- "	I3
6. "	/" " /	- "	6,	"	3	- "	9
Разом	6 кляс /9 відділів/	- хлопців	I03,	дівчат	I02	-разом	205.

Школу очолює директор І.Сточанський. При школі існує Батьківський Кружок, який дбає про матеріяльне забезпечення школи.

Р е а л ь н а Г і м н а з і я розпочала навчання в липні I946.р. після повного зорганізування міттенвальдського табору. Спершу Гімназія мусіла користуватися невідповідними приміщеннями. Сьогодні Гімназія майже цілковито приміщена в одному будинку 2.кухні. Всі кляси забезпечені новими столами і лавками. При впорядкуванні нових кляс і нового шкільного устаткування вложили дуже багато праці члени виділу Батьківського Кружка школи в особах пп. Домяка О., Небеша Ст. і Черниша Г. Чималі заслуги в справі забезпечення школи новими приміщеннями поклала Таборова Управа та її референти.

В березні I947.р. відбулися матуральні іспити 8.кляси. Матуру з позитивним вислідом зложило тоді I7 абсольвентів. Матуральну комісію очолював інспектор народного і середнього шкільництва при ЦПУЕ. Шкільний I946/47 рік закінчено 30.травня I947.р.

До I5.серпня I947.р. Гімназію очолювали два директори: адміністративний д-р О.Балабас і педагогічний д-р І.Белигорський. Рішенням Шкільного Відділу при ЦПУЕ з дня I5.серпня I947.р. директором школи став д-р М.Дольницький. I947/48 шкільний рік зачався I5.серпня. До половини грудня навчання відбувалося рано і після полудня. Тепер навчання відбувається за новими навчальними програмами середніх шкіл, затвердженими Відділом Культури і Освіти при ЦПУЕ. При школі існують невеликі професорські та учнівські бібліотеки. В школі крім директора працює 20 учителів, два катехити, одна управителька інтернату та одна шкільниця.

В першому півріччі I947/48.шк.р. є такий стан учнів:

I.кляса	- хлопців	II,	дівчат	I4	- разом	25
2. "	- "	I3,	"	I6	- "	29
3. "	- "	I6,	"	I9	- "	35
4. "	- "	I3,	"	6	- "	I9
5. "	- "	I6,	"	I7	- "	33
5а. "	- "	7,	"	I	- "	8
6. "	- "	9,	"	I2	- "	2I
7. "	- "	8,	"	II	- "	I9
8. "	- "	I0,	"	I2	- "	22
Разом 9 відділів,	хлопців	I03,	дівчат	I08,	разом	2II.

При школі існує "Батьківський Кружок", що дуже видатно допомагає школі матеріяльно.

Учительська Семінарія і Педагогія основана ще в I945.р.в Карльсфельді.До Міттенвальду переїхала ця школа майже в повному комплеті учнів.

Навчання почалося в школі I.липня I946.р.Учительський персонал доповнено вчителями інших середніх шкіл.В I946/47.шк.р.утворено відділ фізкультури.

В новому шкільному році I947/48 Семінарія має всі відділи,але число учнів є значно менше,як у попередньому шкільн.році.Деякі учні,які в минулому шк.році закінчили Семінарію,записалися на різні відділи УТГІ в Регенсбурзі та на філософічний відділ УЗУ в Мюнхені.

В I.півріччі I947/48.р.чисельний стан учнів є такий:

I.рік	-	хлопців	5,	дівчат	I	- разом	6
2. "	-	"	6,	"	3	- "	9
3. "	-	"	0,	"	7	- "	7
4. "	-	"	9,	"	6	- "	I5
фізкультура	-	"	I0,	"	2	- "	I2
Разом 5 відділів,		хлопців	30,	дівчат	I9	- разом	49.

Директором школи є п.Бабич Адам.

Торговельна Школа примістилася в коридорних нишах 6. бльоку.В шк.році I946/47.записалося до школи 66 учнів.Школа мала повні три основні відділи і торговельно-економічний ліцей,який має за завдання приготовити учнів до університетських студій.В минулому шк. році кінцевий іспит склало II учнів.Школа має потрібну кількість писальних машин та мікроскоп.Кілька писальних машин і мікроскоп набула школа за допомогою учнів,які у вільних хвилинах від науки заробили на купно цих необхідних річей для шкільного обладнання.При школі існує учнівська самоуправа з власним правильником,затвердженим дирекцією школи.

Навчання в I947/48.шк.р.розпочалося I5.серпня I947.р.В новому році не відкрито першого року навчання з браку учнів.

Чисельний стан учнів школи в I947/48.шк.році:

2.рік	-	хлопців	I2,	дівчат	4	- разом	I6
3. "	-	"	3,	"	3	- "	6
ліцей	-	"	I2,	"	I	- "	I3
Разом 3 відділи,		хлопців	27,	дівчат	8	- разом	35.

Школою керує директор Лев Король.

Музична Школа розпочала свою працю в другій половині червня I946.р.Музична Школа веде такі відділи: скрипки,фортепіяно і вокальний.Школа складається з нижчого типу /4 роки навчання/,середнього типу /4 роки навчання/ і вищого типу /4 роки навчання/,разом I2 років навчання.З огляду на те,що учнями школи є учні місцевих шкіл,навчання відбувається від ранку до пізнього вечора.Школа має до своєї диспозиції 6 фортепіяно,що їх винаймає від німців у Міттенвальді та Гармішу.Навчання в Музичній Школі поставлене на високому рівні.В минулому шк.році в нижчій школі було 62 учні,в середній I6,у вищій 2.Новий шк. рік зачався I5.червня I947.р.В школі працює I0 учителів,у тому й директор.

Стан учнів Музичної Школи:

I.відділ скрипки	-	хлопців	22,	дівчат	9	- разом	3I
2. " фортепіяно	-	"	I3,	"	42	- "	55
3. " вокальний	-	"	0,	"	7	- "	7
Разом		хлопців	35,	дівчат	58	- разом	93.

Крім українських шкіл у таборі Єґеркасерне під наглядом Культ-Осв. Відділу працювали також українські школи і д т чі садки таборів Піоніркасерне і Лютензе. Народна школа в Піоніркасерне провадить І. і 2. клясу. Старші учні, що живуть у тому таборі, ходять до народної і середніх шкіл в Єґеркасерне.

В таборі Лютензе працювала народна школа з 4 клясами і дитячий садок, який мав приміщення спільне з білорусинами.

В народній школі в Піоніркасерне працювало дві учительки, в Лютензе І учитель, а в дитячих садках обох таборів працювали по одній вчительці в кожному таборі.

В народних школах обох таборів відбувалося навчання за програмами Шкільного Відділу Культури і Освіти при ЦПУЕ.

Чисельний стан учнів в поодиноких таборах:

Єґеркасерне:	І. Реальна Гімназія	- хлопців	І03,	дівчат І08,	разом 2ІІ
	2. Учит. Семінарія і Педагогія	"	30,	" І9,	" 49
	3. Торгов. Школа	- "	27,	" 8,	" 35
	4. Музична Школа	- "	35,	" 58,	" 93
	5. Народна Школа	- "	І03,	" І02,	" 205
	6. Дитячий Садок	- "	37,	" 54,	" 9І
	Разом	хлопців	335,	дівчат 349,	разом 684
Піоніркасерне:	І. Народна Школа	- "	8,	" 6,	" І4
	2. Дитячий Садок	- "	7,	" І2,	" І9
Лютензе:	І. Народна Школа	- "	І0,	" 6,	" І6
	2. Дитячий Садок	- "	6,	" ІІ,	" І7
	Разом	хлопців	366,	дівчат 384,	разом 750

2. Фінансування шкіл.

При шкільному рефераті Таборової Управи існує від січня І947.р. Шкільний Фонд, який веде всі фінансові справи нашого таборового шкільництва. Створення такого фонду вимагало скрутне фінансове положення таборових шкіл. Шкільні оплати батьків за навчання дітей не вистачали на покриття учительських платень та шкільної адміністрації. Тому Таборова Управа зорганізувала т.зв. Шкільний Фонд, який відразу перебрав на себе фінансову сторінку таборових шкіл.

Від І. лютого по І0. грудня І947.р. Шкільний Фонд мав такі обороти:

Приходи		Розходи	
Управа Табору-вплата	5500,--	На виплату платень учителям /	
Театр /Інм. від квитка/	54294,20	та на покриття адм. видатків	
Датки і збірки	4І24,65	школи виплатили за час від	
Таборовий готель	І730,--	І.2.-І0.І2.І947.р.:	
Кооп. "Єдність"/надвишка/	32І7,27	Реальна Гімназія	45824,--
" " /дріб. збірки/	306,08	Учит. Сем. і Педагогія	27680,50
Кравецька робітня	997,--	Торговельна Школа	2І932,--
Шевська робітня	450,--	Музична Школа	23594,--
Різьбярська робітня	340,--	Народна Школа	27302,--
"Ліноча Праця"	225,70	Дитячий Садок	9450,--
Переплетня	47,--	Книжки і ноти	300,--
Суспільна Опіка		Стипендії учням	800,--
/оплати за посвідки/	637,--	Науковий Зїзд	200,--
до перенесення	5І868,90	до перенесення	156982,50

з перенесення	51868,90	з перенесення	156982,50
Оплати шкіл:		Фахове навчання	300,--
Реальна Гімназія	30937,10	Науковці-прелеґенти	200,--
" "/нім.адм/.	5872,--		
Учит.Сем.і Педагогія	9176,66		157482,50
" " "/нім.адм./	3066,15	Сальдо на 10.12.1947.	11541,92
Торговельна Школа	5704,--		
" /нім.адм./	2138,55		
Музична Школа	30270,--		
" " /нім.адм./	1571,94		
Народна Школа	24417,31		
" " /нім.адм./	3107,94		
Дитячий Садок	9225,91		
" " /нім.адм./	1667,96		
разом	169024,42	разом	169024,42

Повище фінансове звідомлення виказує, що не всі школи були та є самовистачальні. Йде тут головно про ті школи, що мають мале число учнів, в додатку багато сиріт, що не мають змоги платити за навчання.

Поодиноким школам за час 1.3.-30.11.1947. доплачено:

Реальній Гімназії	9014,90
Учит.Сем.і Педагогії	15437,69
Торговельній Школі	14089,45
Музичній Школі	1752,06
разом	40294,10

Надвишку в касі Шкільного Фонду мають:

Народна Школа	323,25
Дитячий Садок	1443,87
разом	1767,12

Від 1.3.до 31.10.ц.р.плачено учителям народної і середніх шкіл по 2,50 нм.за фактично відбуту годину навчання. В листопаді вчителі народної школи одержали по 3,50 за годину, вчителі середніх шкіл по 4,-- нм. за годину. Директори народних і середніх шкіл одержують місячні платні. Виховниці дитячого садка платні в місячному відношенні. Висоту платень устійнює Педагогічна Рада, зложена з директорів усіх шкіл, в порозумінні з Командантом Табору і шкільним референтом.

Міттенвальд, 24.12.1947.р.

Ст. Ільницький
Керівник Шкільного Відділу

3/. Позашкільна освіта.

Завданням реферату позашкільної освіти було дати змогу широкому громадянству розвивати культ-освітнє життя в таборі. Сам факт перебування в одному таборі великого гурту людей сприяв твореню різних організацій і товариств, які давали широкому загалові можливість заспокоювати свої культурні потреби.

Референт позашкільної освіти здійснював свою працю шляхом театральних імпрез, наукових і науково-популярних доповідей та святкуванням національних роковин.

За діловий рік відбулося в нашому таборі 35 доповідей на виховні, політичні, літературні та громадські теми. Різні українські і чужинецькі ансамблі влаштували в нашому таборі 56 імпрез, зорганізовано 10 святочних академій, влаштовано 25 концертів, 1 спортове свято, 2 пластові зїзди, 4 наукові зїзди і 15 забав з танцями. Крім цього дитячий садок

влаштував 4 дитячі імпрези, а ляльковий театр приготовив для дітей 5 постанов дитячих казок.

Силами нашого табору влаштовано дві виставки - покази досягнень праці нашої таборової спільноти. Першу виставку в Міттенвальді відвідало к.10.000 осіб, у тому к.700 чужинців. Виставку в Ґарміш відвідало 2.600 осіб, у тому 2.000 чужинців. Успіх цих двох виставок був незвичайно великий. Ці виставки сказали багатьом чужинцям далеко більше про українців та українську справу, ніж багатотомові праці. Про успіхи цих виставок свідчать найкраще голоси української і чужинної преси.

На терені нашого табору діяли і діють окремі організації, що ставлять собі за завдання виховання молоді.

Пласт обєднує 98 новаків, 109 юнаків, 38 старших пластунів і 26 сеніорів. Старшина Пласту зуміла незвичайно добре повести виховну працю в своїй організації, чим здобула собі серед широкого загалу громадянства великі симпатії. Пластуни нашого табору зорганізували власними силами "День св.Юрія" та вклали дуже багато праці при організації I. Українського Пластового Джемборі, Ювілейного Свята Весни, в якому взяло участь I.300 українських і 500 чужинних пластунів.

Крім того пластуни нашого табору брали участь в міжнародному Джемборі ДП-пластунів у вересні 1947.р. Окремі пластові частини чинно виступали у всіх національних святкуваннях і торжествах.

Організація СУМ з початком 1947.р. нараховувала 228 членів. Пізніше через виїзд багатьох членів до Бельгії та інших країн це число зменшилося до 79. На постійних щотижневих сходинах виголошено в домівці СУМ-у 48 рефератів. Крім цього організація зорганізувала свій власний аматорський гурток, який приготовив три театральні вистави. Члени цієї організації збудували і держать під своєю опікою могилу Невідомого Стрільця.

В днях 25.вересня до 5.жовтня відбувся на терені нашого табору зональний інструкторський курс для культ-освітніх робітників поодиноких осередків СУМ-у. В днях 8.і 9.листопада члени СУМ-у брали активну участь в сумівському здвизі на Фраймані.

Сумівці-спортовці зорганізували спортову секцію "Прометей". Ланка копаного мяча розіграла низку змагань за мистецтво Б кляси.

Для всіх членів були зорганізовані прогульки в поблизькі гори, до Берхтесґадену і на Кенігзе.

Руханково-спортове товариство "Лев" розвивало широку спортову діяльність на терені нашого табору. Це товариство з нагоди своїх звичайних загальних зборів випустило обширний звіт відбитий на цикльостилі, який детайльно реєструє всі осяги в різних ділянках спорту та фізичного виховання взагалі.

Крім цих організацій молоді діяли на нашому терені різні професійні, культурні, релігійні та суспільні організації. Вони своєю працею причинилися немало до піднесення інтелектуального і культурного рівня нашого табору.

Міттенвальд, 24.12.1947.р.

М.Снилик
Референт Позашкільної Освіти

4/ Радіовузол.

Праця Радіовузла складається з двох відділів: I. української національної сторінки та пресової служби й 2. урядових оголошень та розшуків. Праця загально скеровується у напрямі: а/ поглиблення національної свідомости, б/ поборення залишків рабської психології, в/ плекання приязні між поневоленими народами та г/ поширення поля зору громадянства в галузі науки й техніки.

За звітній час було виголошено 105 авдицій загальним обсягом 1543 сторінки рукопису, цебто пересічно по 15 сторінок на 1 авдицію. З того числа на реферати й міжнародно-політичні огляди, а їх було виголошено 20, припадає понад 80 сторінок.

У своїй праці, в галузі пресової служби, Радіовузол послуговується безпосередніми вістками з радіо в німецькій, англійській, українській, польській, румунській, чеській та московській мовах, як рівнож пресою в тих самих мовах, за вийнятком румунської та чеської.

Кількість оголошень за звітний час виносить 340 х 3 = 1020, цебто пересічно по 10 оголошень на 1 авдицію /протягом 1 дня/.

Витрати щомісяця складають 50-60 нм. на купівлю періодичної преси. В останній час Радіовузол, з дозволу Команданта Табору, запровадив платню за приватні оголошення, що в невеликій мірі дасть змогу зменшити витрати на купівлю преси.

Обслуга Радіовузла складається з трьох осіб: керівника-редактора, співробітника-приймача вісток з радіо та із спікера.

У звязку з відсутністю патефону, що його в свій час привласнили собі колишні працівники Радіовузла, немає змоги урізноманітнити авдиції висиланням музики.

Поза тим, завдяки новозбудованому радіозміцювачеві /коштом Управи Табору/, праця Радіовузла мала б нормальний перебіг, якби не брак декількох /принаймні ще трьох/ динамічних голосників на бльоках.

Міттенвальд, 24. грудня 1947. р.

М. Кваситник
Керівник Радіовузла

5/. Фахове навчання.

Початок організації фахового навчання в таборі Міттенвальд-Єгерка-серне припадає на період після переїзду до табору компактної маси українців з бувших таборів в Карльсфельді та Фюссені /кінець травня, початок червня 1946. р./. За час між 1. 6. - 15. 7. 1946. р. справою організації фахових шкіл та курсів в таборі займались окремі фахівці-ініціятори, ніким на те спеціяльно не уповноважені. 15. 7. 1946. р. за згодою дирекції УНРРА при Велфер Офіс Тім, а пізніше Кемп, призначено окремого референта фахового навчання табору.

Після оформлення окремих відділів Таборової Управи української громади, референт фахового навчання Вельфер-у був кооптований для праці за сумісництвом в Культ.-Освітньому Відділі Управи Табору. Методичне керівництво фаховим навчанням до 1. 1. 1947. р. здійснювалось в спосіб безпосереднього контактування з керівником Культ.-Осв. Відділу Управи та через таборову Шкільну Раду, покликану до життя Культ.-Осв. Відділом, а з 1. січня 1947. р. через делегатуру УТГІ, якою на кінець відчитного періоду були охоплені всі таборові фахові навчальні заклади, за вийнятком чоботарських курсів.

Безпосередніми керівниками та викладачами курсів і шкіл були фахівці різних галузей, які в значній своїй частині вважались основними працівниками на інших посадах в таборі, працюючи на курсах за сумісництвом.

Про мережу фахових шкіл і курсів, які функціонували на терені табору за відчитний період, див. окрему відомість /додається/.

Значна частина фахових шкіл і курсів табору за відчитний період не мала своїх власних фінансових плянів та кошторисів, оскільки навчання на цих курсах було безкоштовне і керівники та викладачі їх окремої грошової винагороди за свою працю на курсах не одержували, працюючи, як правило, за сумісництвом.

Друга частина фахових навчальних закладів свої грошові кошториси будувала на внесках курсантів, які складались з 5 нм. т. зв. вписових та

по 10 нм.в місяць платні за навчання.

На цих курсах керівники та викладачі лише частково утримувались за рахунок грошових надходжень по курсах,маючи неповну працю і винагороду в інших установах табору,або одержували грошову винагороду за працю на курсах від унрівських чинників - слюсарсько-механічні та автомеханічні курси.І третя частина фахових курсів свої прибутково-видаткові кошториси будувала виключно на платні за навчання курсантів,яка дорівнювалась 150-300 нм.від курсанта за цілий курс навчання /шоферські курси/,або по 1 нм.за академічну годину,як це було на всіх курсах чужоземних мов.

Крім того всі керівники та викладачі фахових курсів і шкіл,якщо вони рахувались основними працівниками на цих курсах,одержували від УНРРА додатковий харчовий приділ та цигарки.

Про суми грошових надходжень та витрат,див.окрему грошову відомість /додається/.

Частина фахових навчальних закладів /слусарсько-механічні курси, автомеханічні курси,шоферські курси,кравецька школа з курсами та шевська школа з шевськими курсами/ мали в своєму розпорядженні спеціяльно виділені для цього приміщення або окремі кімнати,решта курсів таких приміщень не мала,а лише користувалась клясними кімнатами інших навчальних закладів.

Відношення місцевої адміністрації до фахових шкільних закладів цілком добре.

Відношення чужинецьких чинників - байдуже.В роботі фахового шкільництва перешкод не чинили,але й не сприяли.

Циферні відомості про фахові школи та курси:

ч.п.	Назва школи-курсу	відбуто годин навчання теорет.	практич.	разом
1.	Однорічна кравецька школа	288	1440	1728
2.	5-міс.вечірні кравецькі курси	70	50	120
3.	1-річна шевська школа	64	1340	1404
4.	5-міс.вечірні шевські курси	90	44	134
5.	3- " курси роблення прикрас	22	468	490
6.	3- " вечірні курси переплетництва	12	60	72
7.	3- " " різьбярські курси	16	32	48
8.	6- " " " "	20	40	60
9.	3- " " фотокурси	44	136	180
10.	3- " слюсарсько-механічні курси	432	674	1104
11.	- " автомеханічні курси	108	144	252
12.	6- " електротехнічні курси	74	40	114
13.	3- " електромонтерські курси	116	120	236
14.	4- " радіомонтерські курси	70	60	130
15.	6- " курси мірничих техніків	100	320	420
16.	8- " вечірні лісові курси	436	20	456
17.	4- " шоферські курси	72	20	92
18.	3- " курси водної інсталяції	72	468	540
19.	3- " " книговедення	134	156	290
20.	3- " " стенографії і машинописання	24	128	152
21.	1-річна іконографічна школа	240	1244	1484
22.	6-міс.курси англійської мови	140	-	140
23.	6- " " " "	132	-	132
24.	6- " " еспанської мови	90	-	90
25.	5- " " французької мови	46	-	46
26.	6- " " німецької мови	44	-	44

Всі ці курси тривали приписаний час і майже всі вповні вичерпали передбачені пляном навчальні години в теоретичній і практичній ділянках.

Відомість про рух слухачів на курсах:

ч.п.	Назва школи-курсу	ч.учителів	число курсантів поступило на курси: чол.	жін.	раз.	закінчило курси: чол.	жін.	раз.
I.	I-річна крав.школа	3	8	56	64	7	24	3I
2.	5-міс.кравецькі курси	I	7	53	60	5	3I	36
3.	I-річна шевська школа	I	39	I	40	22	-	22
4.	5-міс.веч.шевські курси	I	24	-	24	6	-	6
5.	3- " курси прикрас	I	-	58	58	-	I8	I8
6.	3- " " переплетників	I	32	-	32	26	-	26
7.	3- " різьбярські курси	I	2	5	7	2	2	4
8.	6- " " "	I	24	2	26	24	2	26
9.	3- " фотокурси	2	26	7	33	I0	I	II
I0.	6- " слюс.-мех.курси	5	60	-	60	I5	-	I5
II.	4- " автомеханічні курси	-	20	-	20	-	-	-
I2.	6- " електотехн.курси	2	30	-	30	-	-	-
I3.	3- " електромонтер.курси	-	I2	-	I2	6	-	6
I4.	4- " радіомонтер.курси	I	40	-	40	-	-	-
I5.	6- " курси мірнич.техніків	2	9	I	I0	7	-	7
I6.	8- " лісові курси	8	20	-	20	I0	-	I0
I7.	4- " шоферські курси	5	4I0	2	4I2	263	I	264
I8.	3- " курси водн.істал.	I	5	-	5	5	-	5
I9.	3- " " книговедення	3	8	I0	I8	3	4	7
20.	3- " " стеногр.і маш.	2	5	40	45	4	5	9
2I.	I-річна іконогр.школа	I	9	3	I2	-	-	-
22.	6-міс.курси англійськ.мови	3	26	30	56	9	I6	25
23.	6- " " " "	2	29	I6	45	-	-	-
24.	6- " " еспанської мови	I	I7	II	28	3	7	I0
25.	6- " " французь.мови	I	6	8	I4	-	-	-
26.	6- " " німецької мови	I	I2	4	I6	-	-	-
	Разом	50	880	307	II87	427	III	538

Відомість про фінансування курсів від I5.6.I946.р.до I5.6.I947.р.:

ч.п.	Назва школи-курсів	Прибутки	Видатки	Сальдо
I.	Однорічна кравецька школа	I640,--	I0I2,--	628,--
2.	5-міс.вечірні кравецькі курси	24I5,--	20I6,--	399,--
3.	Однорічна шевська школа	I40,--	I40,--	-
4.	5-міс.вечірні шевські курси	I30,--	I30,--	-
5.	6- " слюс.-механ.курси	I2958,6I	I2742,6I	2I6,--
6.	4- " автомеханічні курси	I90,--	38,--	I52,--
7.	4- " радіомонтер.курси	630,--	666,--	-
8.	8- " веч.лісові курси	400,--	250,--	I50,--
9.	4- " шоферські курси/I.6.46./	39289,50	38355,20	934,30
I0.	4- " " " /I5.4.47./	7200,--	3024,45	4I75,55
II.	Однорічна іконограф.школа	242,--	242,--	-
I2.	6-міс.веч.курси англ.мови	2529,--	2I32,40	396,60
I3.	6- " курси еспанської мови	I0I2,--	I024,--	-
I4.	6- " " французької мови	292,--	307,--	-
I5.	6- " " німецької мови	385,--	385,--	-
	Разом	69453,II	62467,66	705I,45

Міттенвальд 24.грудня I947.р.

Л.Лисенко
Референт Фахового Навчання

6/. Еміґраційний Уряд.

Еміґраційний Уряд існує від дня зорганізування табору. Спершу він був при Ареа, а останньо приключений до Збірного Табору. Завданням Еміґраційного Уряду є оформлювання документів для осіб, що виїздять за кордон, чи то індивідуально, чи збірними групами.

Досі зорганізовано групові виїзди до Бельгії, Англії, Канади і Австралії, а саме:

30.6.47.	транспорт робітників до Бельгії	294	осіб
23.10.47.	" " " "	61	"
23.10.47.	" родин до Бельгії	349	"
26.10.47.	" робітників до Канади /лісоруби/	81	"
28.10.47.	" робітниць до Канади /жінки/	5	"
8.12.47.	" до Англії /чоловіки і жінки/	125	"
15.12.47.	" " " " "	120	"
Разом вислано збірними транспортами		1045	осіб.

Крім цього оформлено документи на еміґрацію і вислано до Еміґраційного Департаменту в Мюнхені для 235 осіб, у тому для 71 особи до Венецуелі, для 42 осіб до Марокко, для 106 осіб до каменяромів і робіт при залізницях у Канаді та 16 осіб до праці в рільництві в Англії.

Еміґраційний Уряд опрацьовує документи для групового переселення до Параґваю для 290 осіб.

Шляхом індивідуальної еміґрації виїхало до Канади 13 осіб і до ЗДА 7 осіб.

В Еміґраційному Уряді зареєстровано 123 афідевіти до Америки і 179 до Канади.

В Еміґраційному Уряді працює 6 осіб.

Міттенвальд, 24. грудня 1947. р.

Т. Банах
Керівник Еміґраційного Уряду

"Віртшафтс-Цайтунг" - з 31.10.1947. в дописі про українську виставку в Гарміш-Партенкірхен під наголовком "ДП виставляють" пише між іншим таке: "Організатори виставки, люди української національности, звертаються свідомо до німецького громадянства, щоб виказати, що не всі ДП живуть тільки з продажі приділюваних їм американських папіросів. На виставці показано зразки самодопомоги в рямцях таборового життя, які ми вже знаємо з таборів військово-полонених. Тут бачимо школи /3.000-на громада має найменше три вищі школи/, театр, мистецькі вироби, ремесло, варстати для серійної продукції, в цьому випадку характеристичної для українців з прекрасними мотивами вишивки і різьби в дереві. Ціллю цієї діяльности таборової громади є підготова ДП до майбутнього життя, у якому вони не будуть вже займати місця непотрібних людей, але денебудь включаться в життя якоїсь країни і залишаться там на постійно. Не міняє цієї мети також національна свідомість і протикомуністичне наставлення організаторів виставки.

Більша частина мешканців табору, який влаштував цю виставку, зголосилася на виїзд до різних заморських країн і можна з цього припускати, що табір у Міттенвальді є характеристичний для всієї української еміґрації в Німеччині, яку начислюють на чверть міліона.

З книги відвідувачів виставки у Міттенвальді /по естонськи/:
"Українська мистецька виставка є одною з найкращих, яку я бачила серед виставок різнонаціональних ДП". Ева Кальнін.

У. ГОСПОДАРСЬКЕ ЖИТТЯ ТАБОРУ.

а/. Фінансово-господарське звідомлення.

Вибори Таборової Ради в 1946.р. далеко не розвязали питання господарювання в таборі українськими чинниками. Наявність УНРРА, а потім ІРО, які господарили в таборі, в руках яких були всі чинники економічного впливу на господарську роботу таборових закладів, не могли не відбитися негативно на вислідах господарського життя табору. В першому півріччі роботи Таборової Ради й Управи чужі чинники майже не випускали з-під свого впливу адміністрації в таборі. В другому півріччі ця метода була дещо полегшена, але і в цьому періоді чинники ІРО старалися вмішуватися у внутрішні справи життя табору, не випускаючи зі своїх рук та своєї компетенції економічних чинників, як додаткові папіроски, заробітня платня та інше. В таких умовинах важко говорити про якісь осяги в розбудові та налагодженні фінансово-господарської справи в нашому таборі.

Однаково Таборова Управа не переставала впорто змагати до того, щоб перебрати на себе всі адміністративні, фінансові і господарські функції в таборі.

Для господарської праці необхідна фінансова база, яку мусіла Таборова Управа творити, збираючи відповідні фонди в касі Таборової Управи. Всі впливи, як от від імпрез, підприємств і кооперативи табору впливали до каси УНРРА, а потім ІРО і тому Таборова Управа могла користуватися тільки випадковими і незначними сумами

і випадкові і незначні суми не могли задовольнити найпекучіших потреб табору тим більше, що щоденно росли вимоги, які приносило з собою культурне і господарське життя табору. До того в грудні 1946.р. чинники УНРРА відмовилися оплачувати вчителів у таборових школах.

Тоді Таборова Управа станула на шлях самообкладання населення табору через театральні імпрези, додавши до вартости квитка 1 нм. на утворення т.зв. Шкільного Фонду. Крім цього проведено збірку на потреби Суспільної Опіки, в основному на допомогу нашим таборянам, що їх позбавлено прав ДП.

З кінця травня 1947.р., з виїздом УНРРА з табору, права Таборової Управи поширюються і разом з тим і впливи до таборової каси збільшуються за рахунок тих сум, що їх перше забирала каса УНРРА.

За 16 місяців праці Таборової Управи прийшло до каси 516.283 нм. і видано за той час з каси 462.258 нм.

Джерела, що з них приходили вплати до каси Таборової Управи, були такі:

1. Кооп. "Єдність"	70.232,-- нм.
2. Театр /імпрези/	29.712,-- "
3. Шкільний Фонд	118.976,-- "
4. ЦПУЕ	7.958,-- "
5. Зворот підзвітних сум	3.035,-- "
6. Кооп. "Жіноча Праця"	5.817,-- "
7. Комісова крамниця	1.085,-- "
8. Таборова крамниця	15.471,-- "
9. Фонд допомоги	20.035,-- "
10. Зворот позичок	128.790,-- "
11. "Щоденні Вісті"	4.663,-- "
12. Виставки	34.942,-- "
13. Добровільні датки	25.196,-- "
14. Національний податок	2.980,-- "
15. Збірка на СО	3.722,-- "
до перенесення	472.650,-- нм.

з перенесення	472.650,--	нм.
I6. Збірка на коляду	3.I50,--	"
I7. Шевська майстерня	9.6II,--	"
I8. Кравецька майстерня	7.826,--	"
I9. Залізкова майстерня ч.I.	4.348,--	"
20. " " ч.2.	329,--	"
2I. Голярня	3.82I,--	"
22. Пральня	3.499,--	"
23. Переплетня	I.579,--	"
24. Різьбярська майстерня	I.885,--	"
25. Трикотарська майстерня	2.I4I,--	"
26. Керамічна майстерня	2.249,--	"
27. Механічна майстерня	3.I95,--	"
разом впливів	5I6.283,--	нм.

За той же період Таборова Управа виплатила на такі потреби:

I. Школи табору	I25.02I,--	нм.
2. Видано позик	I7I.340,--	"
3. Допомоговий Фонд	45.245,--	"
4. Виставки	33.263,--	"
5. Стипендія студентам	I.250,--	"
6. " учням	300,--	"
7. Головній касі УНРРА	I0.663,--	"
8. УАПЦ	I.000,--	"
9. КОДУС	I.000,--	"
I0. Наукові конференції	I.6I6,--	"
II. ЦПУЕ	5.322,--	"
I2. Майно	7.975,--	"
I3. Матеріяли	3.009,--	"
I4. Платня працівникам Таборової Управи	I9.745,--	"
I5. Витрати	32.528,--	"
I6. Вартість свиней	2.272,--	"
разом виплат	462.258,--	нм.

Аналізуючи окремі суми витрат Таборової Управи, вважаємо за необхідне звернути увагу на такі розділи виплат каси:

Платня співробітникам Таборової Управи:

За вересень I946.р.	I7	службовикам	виплачено	3.750,-- нм.
" жовтень "	I7	"	"	3.6I5,-- "
" листопад "	II	"	"	2.490,-- "
" грудень "	5	"	"	I.340,-- "
" січень I947.р.	4	"	"	I.I40,-- "
" лютий "	5	"	"	I.540,-- "
" березень "	5	"	"	I.290,-- "
" квітень "	6	"	"	I.620,-- "
" травень "	4	"	"	I.000,-- "
" серпень "	2	"	"	500,-- "
" вересень "	3	"	"	I.000,-- "
" жовтень "	I	"	"	2I6,-- "
" листопад "	I	"	"	2I4,-- "
разом				I9.745,-- нм.

Шкільний Фонд: Шкільний Фонд твориться з нарахування I нм. на театральні квитки, з декларацій, принагідних збірок та платень батьків учнів за навчання. Від грудня I946.р. до жовтня I947.р. зложили батьки 75.686 нм., але за цей час каса Таборової Управи виплатила вчителям таборових шкіл I25.02I нм. Таким чином Таборова Управа видала дотацій на школи 49.335 нм., а саме:

Ч.п. Назва школи	Одержано від батьків	Виплачено учителям	Дотація Таборової Управи
I. Народна Школа	20.758	23.560	2.802
2. Фізкультура	I.005	I.235	230
3. Музична Школа	I7.330	I9.220	I.890
4. Учит.Сем.і Педагогія	6.8I7	22.06I	I5.244
5. Реальна Гімназія	25.397	37.480	I2.083
6. Торговельна Школа	4.379	2I.465	I7.086
Разом	75.686	I25.02I	49.335

Видано позик: За час праці Таборової Управи видано 32 позички на загальну суму I7I.340 нм.Позики видавано кооперативним організаціям, підприємствам табору та окремим громадянам.Із загальної суми виданих позик I7I.340 нм.звернено Таборовій Управі на суму I28.790 нм.Не звернених позик лишилося на день I.I2.I947.на суму 42.550 нм.:

I. Кооп."Єдність"	20.000 нм.
2. В-во "Щоденні Вісті"	I.500 "
3. Шевська майстерня	500 "
4. Кооп."Жіноча Праця"	800 "
5. Театральна Студія Гірняка	7.000 "
6. Т-во "Лев"	2.300 "
7. Пральня	700 "
8. Ліквідаційна комісія Табору в Карльсфельді	400 "
9. Поодинокі особи	9.350 "
разом	42.550 нм.

Фонд допомоги потребуючим: На цей фонд зібрано 20.066 нм.в основному для таборян,що втратили право ДП.Одначе допомогою користувалися також інші таборяни,що допомоги потребували.Таких допомог видано I27 громадянам на загальну суму 45.245 нм.Таборова Управа з власних фондів видала допомоги на суму 25.I79 нм.

Виставки: За ініціятивою Таборової Ради й Управи зорганізовано в Міттенвальді виставку праць наших майстерень та окремих таборян.Виставка мала на меті пропаганду української творчости з різних ділянок життя. Виставка проходила під гаслом "Рік праці табору".Ставлячи перед собою такі завдання,Управа Табору була свідома того,що організація,улаштування та переведення виставки вимагатиме певних безповоротних грошових сум,розмір яких пляновано до 20.000 нм.

Виставка в Міттенвальді дала несподівано добрі висліди не тільки в розумінні її моральних осягів,але й матеріяльних.Таборовій Управі не довелося не тільки видавати дотацію для виставки,але й одержати кошти для користування ними в таборі.

Виставка зробила велике враження не тільки на українських відвідувачів,але й на німецьких та на військове командування американської армії,у висліді чого представники IPO запропонували Управі Табору зорганізувати таку саму виставку в Ґармішу.Зорганізована виставка в Ґармішу не дала звичайно матеріяльного ефекту,за те склала значний національний капітал серед чужинців.У висліді обох виставок маємо такі фінансові показники:

Ч.п. Джерело доходу	Міттенвальд	Ґармішу	Разом
I. Добровільні датки	II885,2I	3063,79	I4949,--
2. Продаж літератури	II69,60	-	II69,60
3. Театральні імпрези	6823,50	-	6823,50
4. Дар о.Візит.Вояковського	I000,--	IPO I000,--	I2000,--
разом доходів	20878,3I	I4063,79	34942,I0

На організацію виставок витрачено:

Ч.п.	Титул витрати	Міттенвальд	Ґармiш	Разом
I.	Організаційні видатки	5448,70	729,45	6178,15
2.	Заробітня платня	3050,--	II700,--	I4750,--
3.	Репрезентаційні видатки	2000,--	I850,--	3850,--
4.	Література, альманах, рекляма, запрошення	5292,40	482,50	5774,90
5.	Доїзди до виставки	-	I0I0,50	I0I0,50
6.	Зворот за краху експонатів	-	2400,--	2400,--
	разом витрат	I579I,I0	I8I72,45	33963,55
	наслідки	+ 5087,2I	- 4I08,66	+ 978,55
		20878,3I	I4063,79	34942,I0

Витрати: Витрати Таборової Управи за звітний період складають суму 32538,58 нм., які розділяються на такі окремі позиції:

I.	Доїзди	2328,80 нм.
2.	Канцелярійні та пошт. видатки	I2282,63 "
3.	Господарські видатки	I0474,I5 "
4.	Репрезентаційні	7453,-- "
	разом	32538,58 нм.

Таким чином пересічні місячні видатки Таборової Управи замикаються цифрою 3034 нм. Отже півмільйоновий обіг в касі Таборової Управи свідчить про те, що Таборова Управа побільшує фінансові засоби табору з метою якнайдоцільнішого їх використання на добробут таборян.

Коли порівняти фінансовий стан Таборової Управи з 8.6.47. і I.I2.47., то матимемо такі показники за півріччя:

Актив

Р-ок	8.6.47.	I.I2.47.
I. Каса	39316,82	54035,92
2. Майно	I000,--	7975,--
3. Видані позики	20800,--	42550,--
4. Допомоги потребуючим	550,--	-
5. Матеріяли	5794,--	899,--
6. Дебітори	-	543,65
7. Тварини в натурі	-	2271,96
8. Витрати	-	I67I3,I4
Баланс	67432,82	I36233,37

Пасив

I. Власні кошти	43448,99	96I4I,75
2. Шкільний Фонд	6320,57	6045,38
3. Фонд допомоги	I2362,25	-
4. Кредитори	5331,04	30770,60
5. [illegible]	-	2297,09
6. Кредити	-	978,55
Баланс	67432,82	I36233,37

Атже за півріччя ми маємо зріст балансу Таборової Управи на 87% при зрості власних коштів на I2I,2%.

Торкаючись господарської діяльности Таборової Управи, необхідно зазначити, що в таборі існує 13 виробничих підприємств і два торговельні заклади. Політика УНРРА та ІРО зводилася до того, щоб не поширювати праці підприємств, а затримати їх в початковій стадії розвитку. Через те, що економічні чинники знаходяться в їх розпорядженні, то цілком природно, що наші підприємства не мали спроможности поширювати своєї діяльности. Але при наявності таких перешкод у розвитку та розбудові виробництва підприємства табору випродукували цінностей за рік праці на загальну суму 279.930 нм., не рахуючи вартости матеріялів, що їх приходиться закуповувати на вільному ринку. Поодинокі підприємства випродукували виробів на такі суми:

I.	Керамічна майстерня	12729 нм.
2.	Кравецька майстерня	47498, нм.
3.	Шевська майстерня	43901 "
4.	Переплетня	15878 "
5.	Різьбярська майстерня	16249 "
6.	Трикотарня	11032 "
7.	Пральня	14507 "
8.	Голярня	16478 "
9.	Валізкова ч. I.	26282 "
10.	Механічна майстерня	25605 "
11.	Валізкова ч. 2.	2310 "
12.	Кооп. "Жіноча Праця"	40461 "
	Разом	279930 нм.

Продукція згаданих підприємств в основному задовольняє потреби окремих таборян.

Разом з тим в нашому таборі існують два торговельні заклади:

Кооп. "Єдність" з обігом за рік праці	1,229.800 нм.
Таборова крамниця з обігом за три місяці	281.456 " ,
що разом складає торговельний обіг	1,511.256 нм.
Коли до цього додати касовий обіг Таборової Управи	516.283 " ,
то матимемо загальний обіг табору в сумі	2,027.539 нм.,

що складає пересічно на одного мешканця табору 654 нм.

Для повноти аналізи фінансової спроможности нашого табору, на жаль, ми не маємо матеріялів, які знаходяться в посіданні ІРО, а саме: скільки заробили наші громадяни за цей час від ІРО в розрахунку німецької адміністрації, з додаткових приділів та паніросів, а це не дає нам можливости усталити який відсоток фінансових коштів залишається в нашому таборі, а який виходить поза межі табору.

Міттенвальд, 24. грудня 1947.р.

В. Гадзінський
Керівник Фінансово-Господарського Відділу

б/. Відділ Постачання.

Відділ Постачання Збірного Табору в Міттенвальді обслуговував табори Штеркасерне, Піоніркасерне, Лютензе, Карвендель і два шпиталі, що разом нараховують 5000 мешканців. Основне завдання відділу: довести товари з магазинів Ареа до мешканців таборів згідно з нормами та інструкціями передше УНРРА, а тепер ІРО.

Сам відділ не підписував ніяких умов з приватними особами чи фірмами з метою постачання товарів для таборян, бо не мав для цього компетенцій.

В часі звітного періоду від 1.10.1947.р.наш табір перейшов на нові засади харчування,частинно з німецької економіки.Від того часу обовязує такий поділ харчівників на окремі категорії:

Діти 0-1 років	одержують	1151	кальорій
" 1-3 "	"	1219	"
" 3-6 "	"	1514	"
" 6-10 "	"	1986	"
" 10-20 "	"	2675	"
вагітні жінки,матері з грудними дітьми та хворі		2777	"
важко працюючі		3301	"
хворі у шпиталях		3207	"
нормальні консументи		3015	"

На покриття цих кальорій таборовий магазин одержує муку,крупу,свіжу бараболю,товщ,цукор,свіже мясо,сир,спорошковане пісне молоко,свіже повне молоко,свіжу ярину і підмінку кави.

Крім цього одержуємо щомісячний додаток в американських товарах у формі додаткових цукерків та інших дрібничок,а перед святами були додані ще й папіроси.Щомісяця населення одержувало 1 лбс.мила до прання. В останніх місяцях цей приділ мила зменшено до 3/4 лбс.Працюючі одержують додатково по одному лбс.мила.

У звітному періоді Відділ Постачання перебрав був розподільчий одяговий магазин,який з днем 1.11.ц.р.знову відібрано і підпорядковано Ареа.В цій справі було пороблено всі заходи,щоб магазин задержати при таборі,але без успіху.Треба підкреслити,що деякі обмеження прав поодиноких відділів бувають від того,що деякі наші громадяни шляхом доносів та наклепів стараються підкопувати авторитет Таборової Управи та української громади.

Завдяки раціональній господарці можна було в часі звітного періоду видати багато харчів для хворих,про що говорить звідомлення СО.

Звітність перед Ареа вповні наладнана і доведена до останнього періоду.Кожної пятниці Відділ передає всі акти про консумцію і розподіл матеріальних дібр до Ареа.

Відділ Постачання переводить постійні інвентаризації у своїх магазинах і звідомлення з цих інвентур подає своїм зверхнім чинникам.

Міттенвальд,23.грудня 1947.р.

В.Гнатів
Керівчик Відділу Постачання

в/. Відділ Харчування.

В нашому таборі працюють дві кухні для нормальних харчівників і кухня для харчування дітей.В кухнях для нормальних харчівників харчується пересічно 2250 осіб,в дитячій кухні харчується 350 дітей.400 мешканців нашого табору,як хворі,студенти і працюючі поза табором одержують харчі в сухому стані.

Завдання Харчового Відділу - зорганізувати прохарчування таборового населення.Це справа доволі складна і відповідальна.В останньому 1947.р.наступило велике погіршення в ділянці прохарчування.Приділи харчів не давали змоги варити різнородні страви.Харчування було через то подекуди однородне.Були такі приділові періоди,в яких таборові кухні не одержували нічого більше,тільки вівсяні платки.Річ ясна,що й страви з вівсяних платків мусіли бути одноманітні.Відділ Харчування не має цілких приділів цибулі,ані яєць.Є думка оподатковувати населення по 0,50 нм.від кожної харчової картки на закуплення відповідних додатків для кухні,як цибуля та інша закрилка.

Одноманітність харчів безперечно відбивається некорисно на здоровї таборян, але всі наші заходи, щоб харчові продукти були більш різноманітні не дали бажаних наслідків.

Маючи на меті впровадити контролю за ходом праці, зорганізовано дижурн в кухнях, доручаючи цю функцію т.зв. громадській контролі. Та на жаль контроля працювала тільки доривочно, бо громадяни були більше схильні до дуже часто безосновної критики господарки в кухнях, але охочих до громадської праці не було багато.

Праця в кухнях починається в 5. год. ранку і триває до 19. години. Завідуючі кухнями та магазинери працюють щоденно без відпочинку в неділї і свята, інші робітники працюють на дві зміни. Всі кухонні працівники проходять щомісячну лікарську контролю.

Сьогодні кухні тільки з трудом дають собі раду із своїми великими завданнями, бо, як відомо в останніх часах доволі обмежено число кухонного персоналу. Принагідні робітники, що їх висилає таборовий Уряд Праці, в більшості випадків не зявляються до праці. Відсутність належної кількости робочих рук спричинює те, що кухні змушені видавати таборянам картоплю в лупині. Треба ствердити ще й те, що в пивницях гниє ерина, якої нема кому поребрати. Кухонний персонал не має змоги своєчасно відбирати приділюваних харчів з інших магазинів Ареа.

Праця в кухнях утруднена ще й тим, що недостає відповідного інвентаря. Дещо з цього вдалося Харчовому Відділові роздобути.

Дуже важною проблемою була справа залишки страви по кухнях. При варенні для 2500 харчівників дуже часто лишаються деякі кількості страви, якої з чисто господарських мотивів не слід марнувати. З харчових залишків користали в першій черзі шкільна молодь, приміщена по бурсах, самітні мешканці табору, що їм приділювані порожальні порції не вистачають, а дальше відвідувачі і гості табору. Та це ще не розвязувало питання.

Вже з початком року Управа Табору задумувала купити свинї, одначе не вдалося зробити цього з тої причини, що УНРРА ставилася до всякої годівлі на терені табору в засаді неґативно. Був навіть час, що кухні одержали наказ від компетентного урядовця УНРРА виливати залишки страви до каналу і не видавати їх власникам живого інвентаря.

З кінцем лишня появилася в "Таборових Буднях" критика господарки в наших кухнях. Кухням зроблено закид, що залишками страв годується приватні свині та худобу. Заразом поставлено тоді запит, чи не можна б цими залишками, які є власністю таборової громади, годувати таборові свині, що були б також спільною власністю. Тоді Таборова Управа, не оглядаючись на всякі труднощі по довгих стараннях і розшуках купила з кінцем серпня 20 штук свиней. Як тільки таборяни довідалися про купівлю свиней, зачалася нагінка на Таборову Управу, головно від тих, що їм такий крок був невигідний. Видумувано різні закиди. Говорено, що при видачі харчів свідомо обкрадається таборян, щоб тим шляхом здобути поживу для свиней, що приріст свиней дуже малий та що деякі навіть тримають на заві.

Вже чотири місяці годуємо свинї. Твердю з повною рішучістю, що таборяни одержують належний їм харч, а свині годуємо виключно кухонними залишками. Для інформації подаю таблицю, яка наочно стверджує зріст ваги таборових свиней:

Число	Вага в перших днях вересня	Приріст до 8.12.47.	Вага в дні 8.12.47.
1	10 кг.	31,5 кг.	41,5 кг.
2	13 "	23,- "	36,- "
3	10 "	38,5 "	49,- "
4	11 "	30,- "	41,- "
4	44 кг.	123,- кг.	167,- кг.

з перенесення:	44,- кг.	I23,- кг.	I67,5 кг.
5	I6,- "	48,- "	64,- "
6	9,5 "	25,5 "	35,- "
7	I4,5 "	40,5 "	55,- "
8	I0,5 "	30,5 "	4I,- "
9	II,5 "	32,5 "	44,- "
I0	8,5 "	29,- "	37,5 "
II	26,- "	48,- "	74,- "
I2	II,- "	30,5 "	4I,5 "
I3	I2,5 "	32,5 "	45,- "
I4	I2,- "	35,- "	47,- "
I5	I3,- "	3I,- "	44,- "
I6	I5,- "	39,- "	54,- "
I7	II,- "	33,- "	44,- "
I8	I7,- "	43,- "	60,- "
I9	II,5 "	I9,5 "	3I,- "
20	I2,5 "	36,- "	48,5 "
20	256,5 кг.	676,5 кг.	933,- кг.

Відділ Харчування складається з таких окремих установ: бюро, кухня I і 2 для нормальних харчівників і дитяча кухня.

В бюро працює 5 осіб, у тому керівник відділу, заступник і головний книговодець та три книговоди для кожної кухні. В кухнях I і 2 працюють 44 робітники. Крім цього в кожній кухні є один завідуючий та один магазинер.

В дитячій кухні працює 9 робітників, у тому завідуючий, кухар і 7 робітників.

У звітному році таборові кухні приготовили і видали:

	снідання	обіди	вечері
дитяча кухня	I08341	I07835	II0986
кухня ч.I	397789	395290	36I789
кухня ч.2	4II600	408369	375717
разом	9I7730	9II494	848442

Міттенвальд, 22.I2.I947.р.

М.Гаврилюк
Референт Харчування

г/. Технічний Відділ.

Технічний Відділ має за завдання вдержати табір у такому вигляді, щоб [illegible] могли мешкати і працювати люди в можливо найкращих умовинах.

Для виконання цього завдання Технічний Відділ диспонував до I.I. I947. групою I29 людей, розділеною на окремі ланки праці: бюро 6 осіб, магазин 3 осіб, група електриків 6 осіб, група теслів I7 осіб, група столярів I0 осіб, група інсталяторів 3 особи, малярі 6 осіб, мулярі 4 особи, кочегарі 26 осіб, дроворуби I7 осіб та 26 робітників без окремого призначення, т.зв. група поготівля. Крім цього в Технічному Відділі працювало I6 німців, як інсталятори, електрики і кочегарі. Після постійних редукцій число робітників Технічного Відділу обмежилося до 32 особи і I6 німців-кочегарів.

Бюро Технічного Відділу веде статистику, плянує, заготовляє потрібні матеріяли та інструменти і керує в загальному всією роботою відділу. В дні 2I.6.I947. число працівників бюро зменшилося до 4-ох осіб. З того часу працею Технічного Відділу керує п.Пушкар Лев.

З днем I.II.47.стан бюро обмежено до двох осіб: керівника і секретаря.Керівникові відділу підлягає безпосередньо технічний магазин,в якому зложені всі технічні матеріяли та інструменти.

Група електриків має в своїй опіці електричне влаштування табору, ремонти і несе дижурну службу в станицях трансформаторів.Ця група направила лінію проводів високої напруги і вмонтувала третій трансформатор.На її рахунок треба записати цілу низку ремонтних робіт в різних кімнатах Таборової Управи та в мешкальних кімнатах табору.

Група інсталяторів слідкує за справним функціонуванням водних і каналізаційних уладжень табору.Внаслідок незрозуміння,а може й злої волі мешканців,ті уладження дуже часто пошкоджуються і вимагають постійно ремонту.Переводити ремонт в сьогоднішній час незвичайно важко з огляду на брак відповідного ремонтного матеріялу та інструментів. Всупереч тому всьому ремонтна група інсталяторів виконала деякі більші ремонтні роботи,як прочищення збірників поза табором,чищення колекторів біля I.,2.і А.бльоків,де треба було навіть робити глибокий підкоп,щоб дістатися до ушкоджених місць.В грудні 1947.р.група інсталяторів усунула грубшу аварію на водній мережі біля 3.бльоку,при чому треба було робити глибокий викоп і підкоп під дорогою.

Після останньої редукції група інсталяторів складається всього з двох осіб,які не можуть вже так справно працювати,як досі.При тому треба зазначити,що мешканці табору не завжди придержуються розпорядків Технічного Відділу і дуже часто доволі легковажно спричинюють різні шкоди.

Цей табір опалюється в основному центральним паровим огріванням. В таборі працює три кітлівні,а в них на день I.I.1947.працювало 26 кочегарів і 17 дроворубів з-поміж таборян та 14 німців,серед яких є інсталятори і механіки,що слідкують за огрівальною мережею та з місця направляють всі дрібніші ушкодження.В жовтні 1947.р.переведено основний ремонт двох кітлів і завдяки цьому сьогодні огрівання в нашому таборі справно функціонує.З опалом не маємо більших труднощів.Наш табір забезпечений в опал принаймні до кінця березня 1948.р.Постійно надходять нові транспорти опалу,який є у завідуванні Відділу Постачання.

На день I.I.1947.Технічний Відділ диспонував групою теслів і столярів /17 і 10/.Теслі переводили більші ремонтні роботи при консервації таборових будинків та при використанні непристосованої мешкальної площі на мешкання для таборян.

Група столярів виконувала ремонтні столярські роботи,виготовляла нові меблі для потреб Таборової Управи і шкіл та виконувала дрібніші роботи для потреб табору.Крім цього ця група пробувала навіть виконувати меблі для американської армії,але з браку відповідного матеріялу та інструментів цю роботу припинено.

В місяці листопаді та грудні 1947.р.переведено ремонт вікон в умивальних і кльозетах та пивницях по всіх бльоках і пристособлено пять кімнат для гімназії.Від I.II.1947.працює теслярсько-столярська група в складі 5 осіб.

З 5-ох малярів,4-ох мулярів і 26-ох робітників,які на I.I.1947. працювали в Технічному Відділі,створено в лютому того ж року т.зв. робочу групу з 5-ох осіб.В цій групі є по одному фахівцеві усіх тих спеціяльностей,потрібних для проведення ремонтних робіт.Ця група виконала дуже багато різних робіт,як от біління всіх шкільних приміщень, кухонних приміщень,шпитальних кімнат та інші.Ця група працювала при підготові таборової виставки в Міттенвальді і Гарміш.Ця робоча група упорядкувала зовнішній вигляд нашого табору,поробила огорожі довкола будинків і відновила затоптані травники.З днем I.II.1947.групу зредуковано до трьох осіб.

З днем I.12.1947.під нагляд Технічного Відділу віддано також телефонічну централю з 4 особами персоналу і технічний нагляд над таборо-

вим радіовузлом.

Підсумовуючи працю Технічного Відділу, треба ствердити, що в загальному відділ вивязався зі своїх завдань всупереч усім перешкодам, що їх стрічав на кожному кроці. Відсутність відповідного матеріялу, інструменту, а також засобів транспорту і робітників, дуже болюче відбивався на праці Технічного Відділу. Не завжди таборовий Відділ Праці міг дати відповідну кількість робітників, а ясно, що при сьогоднішньому стані робітників у відділі /32 особи/ без додаткового приділу принагідних робітників, Технічний Відділ не має спроможности на час виконувати всі свої завдання.

Міттенвальд, 24.12.1947.р.

Лев Пушкар
Керівник Технічного Відділу

УІ. ЗВІДОМЛЕННЯ КОНТРОЛЬНОЇ КОМІСІЇ.

Контрольна Комісія, покликана до життя Таборовою Радою, перевіряла періодично працю Таборової Управи, її відділів та всіх установ і організацій, діючих на терені нашого табору.

Контрольна Комісія старалася в своїй роботі звернути головну увагу на такі ділянки таборового господарського життя, які безпосередньо заторкують життєве зацікавлення мешканців табору. Тут головно треба згадати про таборові кухні і працю сектора СО.

В ході своєї праці Контрольна Комісія ствердила деякі недомагання в таборових кухнях, але їх дуже скоро вдалося усунути, переорганізувавши персонал та методи праці. Про ідеальне наладнання кухонного апарату годі говорити, бо й таборова спільнота, серед якої доводиться нам жити і працювати, не є ідеально дібрана щодо своїх навиків і характерів.

Після цілої низки переведених провірок по кухнях виявилося, що треба, головно там, завести т.зв. громадську контролю. На відповідний апель до громадян доброї волі в цій справі зголосилося всього 5 осіб. Тоді Контрольна Комісія в порозумінні з бльоковими пішла на шлях призначування дижурних по кухнях за списком. Та ця акція тривала тільки три дні, бо в дальшому не вдалося знайти охочих до громадської почесної праці.

Призначена кальорійна ставка для кожного таборянина була додержувана тільки рахунково, бо фактичного додержання цієї ставки не легко добитися. Тут треба підкреслити, що головним складником прожарчування таборян є картопля та ярина, продукти, які дуже часто приходять до табору в надпсутому стані і вимагають негайної перебірки та консервації. З прикрістю треба ствердити, що викликані до цієї праці таборяни майже у 100% не зявлялися до праці. Уряд Праці визначував денно до поточної таборової праці по 70 осіб, але зявлялося тільки 4-5 осіб денно. Треба ствердити, що втрата кальорійности була в багатьох випадках з вини самих таборян.

Розподіл одягу та взуття, що є одною з ділянок СО, абсорбував дуже багато уваги нашої таборової громади. Було багато нарікань та негодувань з цього приводу. Контрольна Комісія ствердила, що одержувані речі до розподілу для таборян були в оплаканому стані. Всякі заходи Управи Табору в справі виміни їх, не дали бажаних успіхів. Звичайно компетентні чинники поручали брати те, що дають. Контрольна Комісія ствердила, що були й такі мешканці табору, які не одержували ніяких речей з магазину з різних причин: одні звертали одержані ордери, іншим не подобався кольор чи фасон, а ще інші зовсім не старалися щонебудь для себе одержати, бо мабуть не відчували конечної потреби. В загальному треба ствердити, що населення табору одягнено доволі пристойно.

Мешканева справа в нашому таборі не зовсім ідеально розвязана. Причиною певних нарікань на мешканеві труднощі є безперечно брак більше

го числа малих окремих кімнат. Рефлектантів на окремі кімнати є так багато, що годі всіх при найкращій волі задовольнити.

Переведена контроля в таборових установах, організаціях і майстернях, що діють на нашому терені, не ствердила злої волі керівних органів, але навпаки виявила дуже багато доброї волі та ініціятиви, вложених у розбудову цих установ. Зокрема треба ствердити, що стан каси згідний із усіми вписами в касовій книзі та обоснований відповідними прилогами і документами.

Міттенвальд, 24.12.1947.р.

м-р Г. Кульчицький
Голова Контрольної Комісії

З М І С Т:

I.	Підступки праці Таборової Ради	ст. I
II.	Загальний огляд Команданта Табору	4
Ш.	Загально-адміністративна частина а/Загальний огляд; б/Таборова поліція; в/Таборова пошта; г/Таборова амбуляторія; ґ/Мешканева справа; д/Уряд Праці;	6
IУ.	Культ-Освітній Відділ і Суспільної Опіки а/Загальний огляд; б/Інформаційний підвідділ; в/Реєстраційний підвідділ; г/Одяговий підвідділ; ґ/Підвідділ СО; д/Культурно-освітня і шкільна справа: I. Школи; 2. Фінансування шкіл; 3. Позашкільна освіта; 4. Радіовузол; 5. Фахове навчання; 6. Еміграційний Уряд.	I2
У.	Господарське життя табору: а/Фінансово-господарське звідомлення; б/Відділ Постачання; в/Відділ Харчування; г/Технічний Відділ.	26
УI.	Звідомлення Контрольної Комісії	35
	Зміст	36

З книги відвідувачів виставки у Ґарміш /по німецьки/:

"Я тішуся з глибини мого серця, що маю змогу знову оглядати і переживати українське мистецтво. Я бажаю українським приятелям щасливого майбутнього". Роберт Ліберт, Гайдельберґ.

"Тільки шкода, що не даю змоги багатьом німцям оглянути цю виставку. Коли йде про мене, то я завжди мала симпатії для цього народу з його старою традицією, високим народним мистецтвом і з його теплою людяністю та щирістю. Бажаю всім, хто це носить в душі тугу за батьківщиною, знайти місце, яке кому належиться і багато щастя у майбутньому". Еліза Павлята, Авґсбурґ.

"Виставка поглибила це моє поважання до вмілостей і пильности українського народу. Я бажаю усім українцям мати врешті змогу розвивати їхні вмілості у власному краї і власній державі." Карль фон Демпф, Вельцляр.

"Ця виставка навчила мене ясно відрізняти українця від росіянина". В. Кітман, Ґарміш.

Накладом Управи Табору. Тираж 300 примірників.
Технічними засобами в-ва "Щоденні Вісті".

PCIRO AREA TEAM 1064
ASSEMBLY CENTER MITTENWALD NEAR GARMISCH-PARTENKIRCHEN
UKRAINIAN CAMP MITTENWALD-JÄGERKASERNE

EXHIBITION

of the Productions for the 1st year of the camp

WYSTAWKA

dosiahnenj taboru za 1 rik isnuwannia

Die Ausstellung

der Leistungen des Lagers für das erste Bestehungsjahr

7. — 21. 9. 1947

MITTENWALD